



2013. március 15-i állapot

CIM/SZMGSZ Fuvarlevél Kézikönyv (GLV- CIM/SMGS)

Érvényes: 2006. szeptember 01-től

Nyilvános dokumentum

A CIT alapszabály 2.5 a) pontja értelmében jelen kézikönyv ajánlás jellegű, és csak annyiban kötelező a CIT-tagokra, amennyire a tagok ezeket a rendelkezéseket elfogadják (opting in elve)

© 2006 Nemzetközi vasúti szállítási Bizottság (CIT)

www.cit-rail.org

Vasúti Együttműködési Szervezet (OSShD)

www.osid.org

Pótlékok

Pótlék száma	Érvényes-től
1.	2007.01.01.
2.	2008.01.01.
3. és 4.	2008.07.01.
5.	2009.01.01.
6.	2009.07.01
7.	2010.01.01
8.	2010.02.01.
9.	2010.05.01.
10.	2010.07.01.
11.	2011.07.01.
12.	2012.01.01.
13.	2012.07.01.
14.	2013.02.15.
15.	2013.03.15.

Tartalomjegyzék

	Oldal
A. Általános rendelkezések	
1 Rövidítések.....	5
2 Meghatározások.....	6
3 A Kézikönyv célja	7
4 Alkalmazási terület	7
B A papír- és az elektronikus fuvarlevélre vonatkozó közös szabályok 8	
5 Jogi alapok.....	8
6 Alkalmazási feltételek.....	8
7 A fuvarlevél tartalma.....	8
8 Alkalmazott nyelvek.....	8
9 Az újrafeladás helye	8
10 A szerződő felek.....	8
11 A költségek fizetése	9
12 Felelősség, CIM/SZMGSZ tényálladási jegyzőkönyv	9
13 Kocsizárak.....	10
14 Engedélyek, egyeztetés	10
15 Vámkezelés.....	13
16 Veszélyes áruk	14
17 Az áruk jelölése	14
18 Rakszerek	15
C. Papír-fuvarlevél	16
19 Minta	16
20 Egy CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel, zárt vonattal (csoportban) fuvarozott kocsik, konténerek	16
D. Elektronikus fuvarlevél	18
21 A funkcionális megegyezés elve a CIM szerint	18
22 Az SZMGSZ-t alkalmazó vasutak, feladók és átvevők közötti megállapodás elve	18
23 Megállapodás az elektronikus adatcseréről a nemzetközi vasúti áru fuvarozásban (Elektronikus Adatcsere Megállapodás)	18
24 Fenntartva	18
E. Záró rendelkezések	19
25 Módosítások és kiegészítések	19
26 Nyilatkozat az alkalmazásról / az alkalmazás megszüntetéséről	19

Függelékek

1. Az adott Kézikönyvet alkalmazó CIT tagok és SZMGSZ részesek felsorolása és az útirányok
2. Magyarázatok a CIM/SZMGSZ fuvarlevél kitöltéséhez
3. Az újrafeladási helyek felsorolása
4. Azon szolgálati helyek felsorolása, amelyekhez az egyeztetési kérelmeket kell benyújtani
5. CIM/SZMGSZ fuvarlevél minta
- 5.1. CIM/SZMGSZ fuvarlevél rovatlap pótlap mintája
6. Csomagolási követelmények
- 7.1. Magyarázatok a CIM/SZMGSZ kocsijegyzék kitöltéséhez és vezetéséhez
- 7.2. CIM/SZMGSZ kocsijegyzék minta
- 7.3. Magyarázatok a CIM/SZMGSZ konténerjegyzék kitöltéséhez és vezetéséhez
- 7.4. CIM/SZMGSZ konténerjegyzék minta
8. Magyarázatok a CIM/SZMGSZ tényálladási jegyzőkönyv kiállításához
- 8.1. CIM/SZMGSZ tényálladási jegyzőkönyv minta

A Általános rendelkezések

1 Rövidítések

ABB-CIM	a CIT által kidolgozott és ajánlott Általános Fuvarozási Feltételek a Nemzetközi Vasúti Áruforgalomra vonatkozó Egységes Szabályok
CIM	a Nemzetközi Vasúti Árufuvarozási Szerződésre
CIT	Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Bizottság
COTIF	Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény
GLV-CIM	CIM - Fuvarlevél Kézikönyv
GTM-CIT	CIT – Árufuvarozási Kézikönyv
NHM/GNG	Harmonizált Árucikkjegyzék
OSZZSD	Vasutak Együtműködési Szervezete
RID	a Veszélyes Áruk Nemzetközi Vasúti Fuvarozásáról szóló Szabályzat (COTIF C. melléklete)
SZMGSZ	a Nemzetközi Vasúti Árufuvarozásról szóló Megállapodás
UTI	Intermodális fuvarozási egység

2 Meghatározások

Átrakás / kerékpárok átszerelésének helye	Nyomtáváltásnál a küldemény átrakásának vagy a kerékpárok átszerelésének helye
Újrafeladás helye	A CIM és SZMGSZ szerinti fuvarjogi szabályozás megváltoztatásának helye. Az adott újrafeladási hely egyidejűleg <ul style="list-style-type: none"> - CIM → SZMGSZ forgalomban: a CIM szerinti kiszolgáltatási hely és az SZMGSZ szerinti feladási állomás, - SZMGSZ → CIM forgalomban: az SZMGSZ szerinti rendeltetési állomás és a CIM szerinti átvétel helye
CIM/SZMGSZ fuvarlevél	A jelen Kézikönyv 5. számú függeléke szerinti CIM/SZMGSZ fuvarlevél, amely a CIM-et és az SZMGSZ-t alkalmazó államok közötti forgalomban a CIM és az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés megkötésének bizonylata

Rendkívüli küldemény	A CIM alkalmazási területén az UIC 502-1. számú döntvényben foglaltak értelmében a következő meghatározás érvényes: „A küldeményt rendkívülinek kell tekinteni abban az esetben, ha külső méretei, tömege vagy más tulajdonságai miatt, figyelembe véve a vasúti létesítményeket, berendezéseket vagy kocsikat is, különleges nehézség okát képezi az igénybe vett fuvarozó számára, és ezért a küldemény fuvarozása csak különleges műszaki vagy üzemi feltételek mellett engedélyezhető.”
Fuvarozó	Szerződő fuvarozó, akivel a feladó a CIM szerinti fuvarozási szerződést megkötötte, vagy következő ¹ fuvarozó, aki e szerződés alapján visel felelősséget. Ez a fogalom megfelel az SZMGSZ-ben alkalmazott „vasút” fogalomnak.
Költségviselő	Szállítmányozó szervezet, bérmentesítési ügynök stb., akin keresztül a feladó vagy az átvevő az SZMGSZ vasutakon a fuvar költségeket fizeti (SZMGSZ 15. Cikk).
Kocsizár	A kocsizár fogalom alatt ebben a Kézikönyvben egyaránt kell érteni a kocsizárat és a biztonsági kocsizár szerkezetet.
Tényleges fuvarozó ²	Fuvarozó, aki ugyan nem kötött fuvarozási szerződést a feladóval, azonban a fuvarozó részben vagy teljes mértékben megbízta a vasúti fuvarozással. Ez a fogalom csak a CIM fuvarozási szerződés keretében érvényes.
CIM/SZMGSZ fuvarlevél	Jelen kézikönyv 5. Melléklete szerinti CIM/SZMGSZ fuvarlevél, amely a CIM és SZMGSZ tagállamok közötti forgalmában a CIM/SZMGSZ fuvarszerző-déseket dokumentálja
újr feladási hely	A CIM és az SZMGSZ hatályossági területe közötti átmenet helye. Az újra feladás helye egyszerre: <ul style="list-style-type: none"> - a CIM → SZMGSZ forgalomban CIM-célállomás és SZMGSZ feladási állomás - az SZMGSZ → CIM forgalomban SZMGSZ célállomás és CIM átvételi hely
átrakó- illetve nyomtávváltási hely	az átrakás helye, vagy nyomtávváltásnál a tengelyátszerelés helye

¹ A CIM hivatalos magyar fordítása szerint: „részfúvarozó”

² A CIM hivatalos magyar fordítása szerint: „fuvarozás teljesítési segéd”

3 A Kézikönyv célja

Ez a Kézikönyv tartalmazza a CIM/SZMGSZ fuvarlevél mintáját, valamint annak alkalmazási szabályait. Alternatíváját képezi a klasszikus fuvarlevélváltásnak, amelynél az újrafeladás helyén az SZMGSZ fuvarlevél helyett CIM fuvarlevet, vagy a CIM fuvarlevél helyett SZMGSZ fuvarlevelet állítottak ki.

4 Alkalmazási terület

Ez a Kézikönyv érvényes a CIT tagjaira és azok ügyfeleire, valamint az SZMGSZ részeseire és azok feladóira és átvevőire, és olyan küldeményekhez kell alkalmazni,

- amelyek egyrészt a CIM Egységes Szabályok, másrészt az SZMGSZ hatálya alá tartoznak
- amelyeket CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel adnak fel fuvarozásra
- amelyeket a Kézikönyv 1. számú függelékében felsorolt CIM fuvarozók és SZMGSZ vasutak fuvaroznak
- amelyek az újrafeladás helyén a CIM fuvarozói egyikének vagy SZMGSZ vasútnak a felügyelete alatt maradnak.

A CIM alkalmazási területén a jelen Kézikönyv rendelkezéseit csak abban az esetben kell alkalmazni, ha erről az ügyfelek és a fuvarozók, valamint ha a fuvarozók egymás között megállapodtak. Megállapodásnak számít a CIM/SZMGSZ fuvarlevél használata is. Az SZMGSZ alkalmazási területén a Kézikönyv rendelkezései csak az SZMGSZ-tagok által meghatározott azon útvonalakon érvényesek, ahol a Kézikönyvet alkalmazzák.

B A papír és az elektronikus fuvarlevélre vonatkozó közös szabályok

5 Jogi alapok

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél a CIM 8. § 6. cikkben és az SZMGSZ 11.§ 6. cikkben, valamint 15.§ 7. cikkben foglaltakra alapul.

6 Alkalmazási feltételek

A jelen Kézikönyvben foglalt rendelkezések figyelembevételével a CIM/SZMGSZ fuvarlevelet a CIM érvényességi területén CIM fuvarlevélként, az SZMGSZ érvényességi területén SZMGSZ fuvarlevélként kell alkalmazni. Ez a rendelkezés érvényes a CIM/SZMGSZ fuvarlevél vámokmányként történő alkalmazására is.

7 A fuvarlevél tartalma

A fuvarlevél tartalmára és kitöltésére vonatkozó magyarázatokat a Kézikönyv 2. sz. függeléke tartalmazza.

8 Alkalmazott nyelvek

8.1 A papír-fuvarlevél és a kinyomtatott elektronikus fuvarlevél rovatainak megnevezése

A rovatok megnevezését kettő vagy adott esetben három nyelven kell kinyomtatni, amelyek közül az egyik kötelezően orosz, a másik – német, angol vagy francia kell legyen*. Kínai Népköztársaságba feladott, vagy onnan származó küldemények esetében a rovatokat a fentiekén kívül kínai nyelven is meg kell nevezni.

8.2 A fuvarlevél kitöltése

Az adatokat a fuvarlevélbe a következő nyelveken kell bejegyezni:

- a) azokba a rovatokba, amelyek egyaránt vonatkoznak a CIM és az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződésre: oroszul + németül, vagy angolul, vagy franciául. A Kínai Népköztársaságba feladott küldemények esetében a fuvarlevél az előzőeken felül kínaiul is kitölthető.
- b) azokba a rovatokba, amelyek csak a CIM szerinti fuvarozási szerződésre vonatkoznak: németül, vagy angolul, vagy franciául;
- c) azokba a rovatokba, amelyek csak az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződésre vonatkoznak: oroszul. A Kínai Népköztársaságba feladott küldemények esetében a fuvarlevél az előzőeken felül kínaiul is kitölthető.

* A fuvarozásban érdekelt partnerek a német, angol és francia helyett más nyelvben is megállapodhatnak. A RID szerinti veszélyes áruküldemények esetében a fuvarlevél ilyen eltéréséről csak a CIM fuvarszervezés által érintett államok között lehet megállapodni.

9 Az újrafeladás helye

Az újrafeladási helyek felsorolását a Kézikönyv 3. sz. függeléke tartalmazza.

10 A szerződő felek

10.1 Küldemények azokból az államokból, amelyekben a CIM Egységes Szabályokat alkalmazzák

A fuvarlevél szerinti feladó a CIM szerinti fuvarozási szerződés feladója és egyidejűleg a CIM szerinti fuvarozási szerződés átvevője, valamint az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés feladója.

A CIM szerinti fuvarozási szerződés utolsó fuvarozója a meghatalmazott az újrafeladás helyén, és köteles a feladó érdekében, annak rendelkezésével összhangban eljárni.

10.2 Küldemények azokból az államokból, amelyekben az SZMGSZ-t alkalmazzák

A fuvarlevél szerinti feladó az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés feladója és egyidejűleg az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés átvevője, valamint a CIM szerinti fuvarozási szerződés feladója.

Az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés utolsó vasútja meghatalmazott, és köteles a feladó érdekében, annak rendelkezésével összhangban eljárni az újrafeladás helyén.

11 A költségek fizetése

A feladó és a fuvarozó közötti külön megállapodás hiányában a következő rendelkezések érvényesek:

11.1 Küldemények azokból az államokból, amelyekben a CIM Egységes Szabályokat alkalmazzák

A CIM szerinti fuvarozási szerződéssel összefüggő költségeket a feladó viseli.

Az SZMGSZ szerinti rendeltetési vasúton végzett árutovábbítás fuvar költségeit az átvevő fizeti, vagy az ezen a vasúton érvényes belföldi szabályozás szerint kell azokat megfizetni. A többi SZMGSZ vasúton felmerülő fuvar költségeket az átvevő fizeti olyan költségviselőkön keresztül, akik ezekkel a vasutakkal a fuvar költségek fizetéséről megállapodtak, és a feladó feltüntette őket a fuvarlevélben.

11.2 Küldemények azokból az államokból, amelyekben az SZMGSZ-t alkalmazzák

Az SZMGSZ szerinti feladási vasúton végzett árutovábbítás fuvar költségeit a feladó fizeti, vagy az ezen a vasúton érvényes belföldi szabályozás szerint kell azokat megfizetni. A többi SZMGSZ vasúton felmerülő fuvar költségeket a feladó fizeti olyan költségviselőkön keresztül, akik ezekkel a vasutakkal a fuvar költségek fizetéséről megállapodtak, és a feladó feltüntette őket a fuvarlevélben.

A CIM szerinti fuvarozási szerződéssel összefüggő költségeket az átvevő viseli.

12 Felelősség, CIM/SZMGSZ Tényálladáki jegyzőkönyv felvétele, CIM/SZMGSZ reklamáció, a kártalanítás összege

12.1 Felelősség

A CIM/SzMSz fuvarlevél alkalmazása nem érinti a és az SZMGSZ és a CIM Egységes Szabályainak felelősségre vonatkozó rendelkezéseit.

12.2 Tényálladáki jegyzőkönyv

A CIM/SZMGSZ tényálladáki jegyzőkönyvet a CIM 42. cikkében vagy az SZMGSZ 18. cikkében foglalt rendelkezések szerint kell felvenni.

A CIM/SZMGSZ tényálladáki jegyzőkönyv kiállítására vonatkozó magyarázatait és mintáját a Kézikönyv 8. és 8.1. függelékei tartalmazzák.

12.3 CIM/SZMGSZ reklamáció

12.3.1 Alapszabály

CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel kísért áru teljes mértékben való, vagy részleges elveszése, vagy sérülése okán keletkezett kár esetében a kártalanítási kérelem benyújtása és kezelése a CIM 43.-45. cikkeinek és az SZMGSZ 29. cikkének rendelkezései alapján, valamint ezeket kiegészítően az alábbi rendelkezések alapján történik.

12.3.2 CIM/SZMGSZ reklamációk kezelése a CIM hatályossági területén benyújtott kártalanítási kérelmek esetén

Ha az illetékes fuvarozó megállapítja, hogy a kár okozása nem, vagy nem kizárólag a CIM fuvarszerződés érvényességi területén történt, akkor a CIM érvényességi területet illető felelősség kérdésében a fuvarozó dönt a kártalanítási kérelemről, és döntéséről értesíti a jogosult felet.

Az illetékes fuvarozó továbbítja a kártalanítási kérelmet a vele benyújtott valamennyi irattal együtt a rendeltetési illetve feladási vasút¹ (Kézikönyv 9. sz. függeléke) illetékes vasúti szervének az SZMGSZ hatályosság területén való további feldolgozásra.

Az illetékes vasúti szerv kivizsgálja a kártalanítási kérelmet, majd az illetékes fuvarozóval közli a kártalanítási kérelem vizsgálati eredményét.

A CIM érvényességi területén az elévülési nyugvás a benyújtott dokumentumoknak a jogosult fél részére való visszaküldésével, vagy a kártalanítási kérelemnek és a benyújtott dokumentumoknak az illetékes vasúti szerv részére továbbítás céljából való visszaküldésével lezárul.

12.3.3 CIM/SZMGSZ reklamációk kezelése az SZMGSZ hatályossági területén benyújtott kártalanítási kérelmek esetén

Ha a feladási ill. rendeltetési vasút (a Kézikönyv 9. függeléke) illetékes vasúti szerve megállapítja, hogy a károkozás nem, vagy nem kizárólag az SZMGSZ

¹ Feladási vasút az SZMGSZ hatályossági területéről a CIM hatályossági területére feladott küldemények esetében, rendeltetési vasút a CIM hatályossági területről az SZMGSZ hatályossági területére feladott küldemények esetében

hatályossági területén történt, akkor a feladási illetve rendeletetési vasút dönt az SZMGSZ érvényességi területet illető felelősség kérdésében, és a döntésről a kérelem benyújtóját értesíti.

Az illetékes vasúti szerv továbbítja további vizsgálat céljából a kártalanítási kérelmet a benyújtott dokumentumokkal együtt a szerződéses illetve utolsó fuvarozó¹ (Kézikönyv 9. sz. függeléke) részére, és erről a kérvény benyújtóját értesíti.

A szerződéses, illetve az utolsó fuvarozó megvizsgálja a kártalanítási kérelmet, majd a kártalanítási kérelem vizsgálati eredményét közli az illetékes vasúti szervvel.

Az illetékes vasúti szerv értesíti a kérelem benyújtóját kérelme elbírálásának végeredményéről.

13.3.4 Címjegyzék

A CIM fuvarozók és az SZMGSZ vasutak hivatalos címjegyzékét, ahova kártalanítási kérelmeket reklamációkezelés céljára küldeni kell, a Kézikönyv 9. sz. függeléke tartalmazza.

12.4 A kártalanítás összegének kifizetése

12.4.1 Alapszabály

CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel kísért áru teljes mértékben való, vagy részleges elveszése, vagy sérülése okán keletkezett kár esetében a kártalanítás összegét az illetékes fuvarozó, illetve az illetékes vasúti szerv fizeti meg a jogosultnak, illetve a kérelem benyújtójának.

Amennyiben az elismert kártérítési összeget nem közvetlenül az illetékes fuvarozó fizeti meg a jogosultnak, vagy nem az illetékes vasúti szerv fizeti meg a kérvény benyújtójának, akkor az alábbi szabályokat kell alkalmazni.

12.4.2 A kártalanítás összegének megfizetése a 12.3.2 pont alapján

Az SZMGSZ vasutak által elismert kártalanítási összeget az illetékes fuvarozó fizeti meg a jogosultnak, miután az illetékes fuvarozónak a kártalanítás összegét az illetékes vasúti szerv megfizette.

12.4.3 A kártalanítás összegének megfizetése a 12.3.3 pont alapján

A CIM fuvarozók által elismert kártalanítási összeget az illetékes vasúti szerv fizeti meg a kérelem benyújtójának, miután az illetékes vasúti szervnek a kártalanítás összegét az illetékes fuvarozó megfizette.

12.4.4 A megfizetett kártalanítási összeg elszámolása

A CIM fuvarozók és az illetékes SZMGSZ vasutak közötti elszámolás a köztük fennálló megállapodások szerint történik.

¹ Szerződéses fuvarozó a CIM hatályossági területről az SZMGSZ hatályossági területére feladott küldemények esetében, utolsó fuvarozó SZMGSZ hatályossági területéről a CIM hatályossági területére feladott küldemények esetében

13 Kocsizárak

A CIM Egységes Szabályokat alkalmazó államokban feladott küldemények esetében a következő különleges rendelkezések érvényesek:

- a) A vám- vagy más hatóság kocsizárjaival el nem látott fedett kocsikat a feladó vagy a feladási fuvarozó zárja le a közöttük lévő megállapodástól függően.
- b) A feladó köteles a zárt szerkezetű, fuvarozásra rakottan átadott UTI-kat kocsizárral ellátni.
- c) A kocsizárak mennyiségét és jeleit be kell jegyezni a fuvarlevélbe (a vám- és más hatóságok zárjait a 26. rovatba, a feladó vagy feladási fuvarozó zárjait pedig a 20. rovatba).

14 Engedélyek, egyeztetés

14.1. Címjegyzék

Azon szolgálati helyek címjegyzékét, amelyeknek a következők szerinti engedélykérelmeket és hozzájárulásokat küldeni kell, a Kézikönyv 4. számú függeléke tartalmazza.

14.2 Küldemények azokból az államokból, amelyekben a CIM Egységes Szabályokat alkalmazzák

14.2.1 A fuvarengedély

A következő áruféleségek csak a fuvarozásban résztvevő SZMGSZ vasutakkal végzett előzetes egyeztetést követően fuvarozhatók:

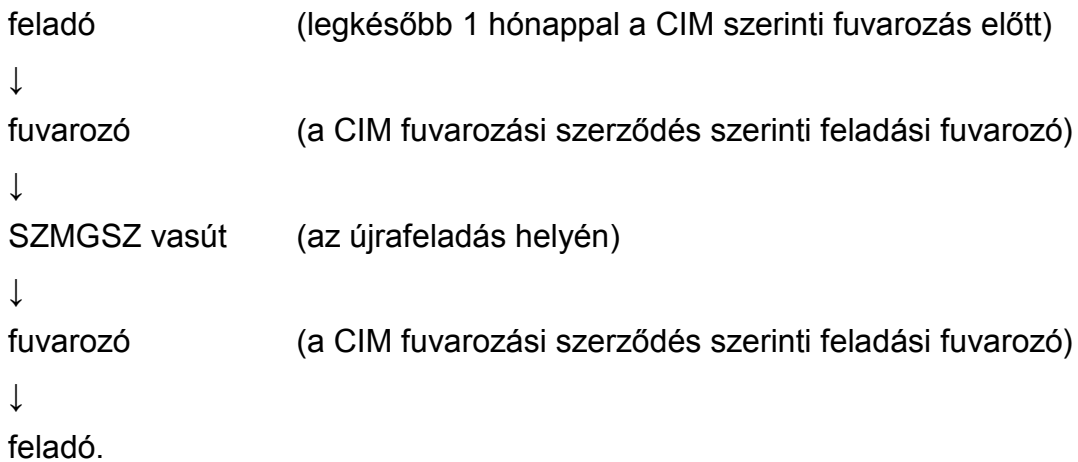
- a) azok az áruk, amelyeknek darabonkénti tömege a 60 tonnát, átrakásos forgalomban, a Vietnami Szocialista Köztársaságba rendelt küldeményeknél pedig a 20 tonnát meghaladja;
- b) a 18 m-nél hosszabb áruk, illetőleg a Vietnami Szocialista Köztársaságba rendelt 12 m-nél hosszabb áruk.
 - A Vietnami Szocialista Köztársaságba feladott áruk kivételével előzetes megállapodás nélkül fuvarozhatók;
 - átrakás nélküli forgalomban az egy kocsira rakott 18 m-nél hosszabb, de legfeljebb 25 m hosszúságú áruk. Védőkocsi alkalmazása esetén az áru arra nem feküdhethet fel;
 - vasúti sínek és betonköracél legfeljebb 30 m hosszúságig, az 1435 mm nyomközű európai vasutakon pedig legfeljebb 36 m hosszúságig;
- c) azok az áruk, amelyek az SZMGSZ 5. számú melléklete által tartalmazott rögzített rakszelvényen a fuvarozásban résztvevő vasutaknak akár csak egyikén is túlérnek (rakszelvényen túlérő áruk).

Átrakásos forgalomban a rakszelvény túllépésének számításánál a vasúti kocsi padlójának a sínkorona felső élétől mért 1300 mm - a Vietnami Szocialista Köztársaság vasútjain 1100 mm - magasságát kell alapul

venni. Emellett azt kell feltételezni, hogy a kocsi egyenes, vízszintes vágányon áll és a vasúti kocsi hossz tengelye a pálya középvonalával egybeesik;

- d) átrakásos forgalomban a süllyesztett rakfelületű kocsiba berakott áruk;
- e) átrakásos forgalomban a különleges építésű tartálykocsikba berakott vegyi áruk;
- f) a Vietnami Szocialista Köztársaságba végzett fuvarozásnál valamennyi, tartálykocsiba berakott folyékony áru;
- g) saját kerekeiken futó vasúti járművek, ha azok továbbítása különböző nyomtávolságú vasutakon történik;
- h) a Vietnami Szocialista Köztársaságba vagy vasútjainak átmeneti forgalmában fuvarozott gyorsan romló áruk.

Az egyeztetés folyamata:

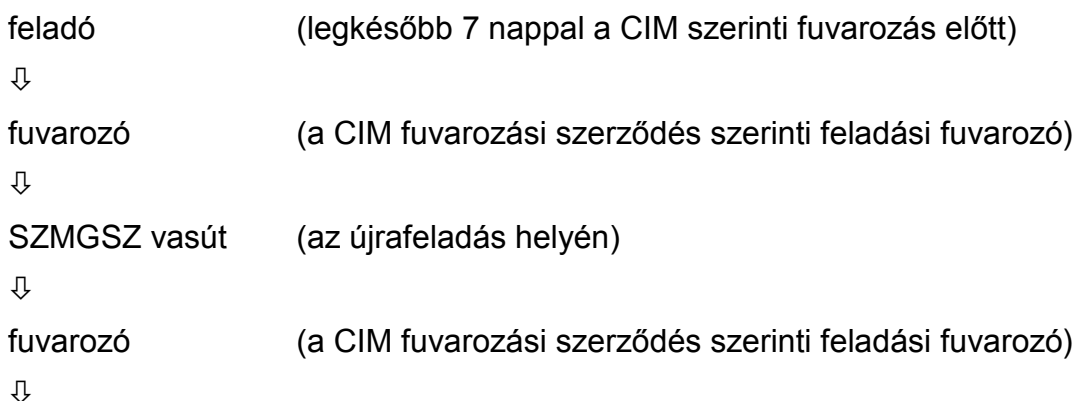


Az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ vasút a fuvarozásban résztvevő többi SZMGSZ vasúttal történt egyeztetést követően közli a fuvarozási engedélyek számát. Ezeket a számokat be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 7. (A feladó nyilatkozatai) rovatába.

14.2.2 Gyorsan romló áruk

A nem gépi hűtésű vagy hőmérséklet-szabályozással ellátott kocsikba berakott gyorsan romló áruk csak a fuvarozásban résztvevő SZMGSZ vasutakkal történt előzetes egyeztetést követően vehetők fel fuvarozásra.

Az egyeztetés folyamata:



feladó.

Ebben az esetben a feladó köteles a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. „Az áru megnevezése” rovatába bejegyezni a következő szöveget: „Gyorsan romló áru – a fuvarozás teljes útvonalán nem igényli meghatározott hőmérséklet ellenőrzését és fenntartását / Скоропортящийся груз – на всём пути не требуется контроль и соблюдение особой температуры”.

Az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ vasút a fuvarozásban résztvevő többi SZMGSZ vasúttal történt egyeztetést követően közli a fuvarozási engedélyek számát. Ezeket a számokat be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 7. (A feladó nyilatkozatai) rovatába.

14.2.3 Küldemények hiányzó vagy hiányos csomagolásban

A Kézikönyv 6. számú függelékében felsorolt feltételeknek nem megfelelő küldemények csak a fuvarozásban résztvevő SZMGSZ vasutakkal történt előzetes egyeztetést követően vehetők fel fuvarozásra.

Az egyeztetés folyamata:

feladó	(legkésőbb 14 nappal a CIM szerinti fuvarozás előtt)
↓	
fuvarozó	(a CIM fuvarozási szerződés szerinti feladási fuvarozó)
↓	
SZMGSZ vasút	(az újrafeladás helyén)
↓	
fuvarozó	(a CIM fuvarozási szerződés szerinti feladási fuvarozó)
↓	
feladó.	

Az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ vasút a fuvarozásban résztvevő többi SZMGSZ vasúttal történt egyeztetést követően közli a fuvarozási engedélyek számát. Ezeket a számokat be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 7. (A feladó nyilatkozatai) rovatába.

14.2.4 Küldemények Délkelet-Ázsiába

A Koreai Népi Demokratikus Köztársaság, a Vietnami Szocialista Köztársaság és a Kínai Népköztársaság rendeltetésű küldeményeket előzetesen egyeztetni kell a rendeltetési vasúttal, valamint az SZMGSZ átmeneti vasutakkal.

A CIM fuvarozási szerződés szerinti feladási fuvarozó francia, német vagy angol nyelven engedélykérelmet köteles benyújtani az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ vasúthoz, mégpedig a fuvarozás hónapját megelőző hónap 20. napjáig. Az igénylésnek legalább a következő adatokat kell tartalmaznia: a feladó és az átvevő címe, az áru megnevezése, az árudarabok illetve a kocsi mennyisége, az áru tömege.

Az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ vasút a fuvarozásban résztvevő többi SZMGSZ vasúttal történt egyeztetést követően közli a fuvarozási engedélyek számát. Ezeket a számokat be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 64. (A fuvarozó nyilatkozatai) rovatába.

14.3 Küldemények azokból az államokból, amelyekben az SZMGSZ-t alkalmazzák

14.3.1 A fuvarozás egyeztetése

A küldemények fuvarozásához az SZMGSZ feladási vasút köteles előzetesen egyeztetni a fuvarozást az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozóval.

Az ilyen engedélykérelmet minden útirányra és meghatározott időszakra kell benyújtani, legkésőbb 7 nappal a fuvarozás megkezdése előtt vagy egy hónappal korábban, ha a CIM szerint rendkívüli küldeményekről (egyes pályaszakaszokon is) van szó. Ezeknek legalább a következő adatokat kell tartalmazniuk: fuvarozási útirány, az áru megnevezése. A kérelemnek a fuvarozásban résztvevő CIM fuvarozókkal való megvizsgálását követően az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozó közli az SZMGSZ feladási vasúttal az engedély számát és, adott esetben azokat a különleges feltételeket, amelyeket már a feladási vasúttól kezdve be kell tartani. Az engedély számát be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 64. (A fuvarozó nyilatkozatai) rovatába. Lásd még az alább következő 15.1 pontot is.

Olyan küldemények esetében, amelyeket a CIM alkalmazási területén, – akár egyes pályaszakaszokon is, - rendkívüli küldeményként fuvaroznak, az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozó közli az SZMGSZ feladási vasúttal az engedély számát, amelyet a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 7. rovatába 11. sz. kóddal kell bejegyezni.

Ha egyes küldemények eltérnek a bejelentett és elfogadott adatoktól, az SZMGSZ feladási vasút megkeresést intéz az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozóhoz arra vonatkozóan, hogy lehetséges-e megfelelő módon kiterjeszteni az engedélyt, vagy új engedély szükséges. A megkeresés feldolgozását követően az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozó közli az eredményt az SZMGSZ feladási vasúttal.

15 Vámkezelés

15.1 A vámbiztonsági eljárással kapcsolatos kötelezettségek és egyéb vámkötelezettségek

Az Európai Közösség területére való belépés előtt biztosítani kell a területén érvényes vámbiztonsági, és további vámkötelezettségek teljesítését.

Amennyiben az Európai Unió (EU), vagy az egységes feladási eljárásról szóló EU-EFTA Megállapodásban részes szerződő felek területén a vasúti küldeményekhez egyszerűsített vámeljárást kell alkalmazni, akkor az SZMGSZ-t alkalmazó államokból származó küldeményeknél az SZMGSZ feladási vasút még a küldeménynek az Európai Unió területére való belépését megelőzően fel kell tüntetnie a CIM/SZMGSZ fuvarlevélben a szerződött fuvarozó és a főkötelezett (principális) személyét. Ebből a célból az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozó közli az SZMGSZ feladási vasúttal a

fuvarlevél 66. rovatában előírandó adatokat, valamint a 14.3.1 pont szerinti engedély számát.

15.2 A számla csatolása

A CIM Egységes Szabályokat alkalmazó államokban feladott küldemények esetében a feladó köteles a fuvarlevélhez csatolni az árura vonatkozó számlát is.

16 **Veszélyes áruk**

A veszélyes áruk fuvarozása csak abban az esetben megengedett, ha azok egyaránt megfelelnek a RID követelményeinek és az SZMGSZ 2. sz. melléklet feltételeinek.¹

17 **Az áruk jelölése**

17.1 Súlypont és bruttó tömeg

A feladó a következő esetekben minden árudarab mindkét hosszirányú és keresztirányú oldalán, letörölhetetlen festékekkel, ⊕ jel alkalmazásával köteles feltüntetni minden árudarab bruttó tömegét és tömegközéppontját:

- a) aszimmetrikus alakú, rakszelvényen túlérő áruknál;
- b) olyan áruknál, amelyeknél az áru darabonkénti tömege meghaladja a 3 tonnát;
- c) gépeknél és berendezéseknél;
- d) 1 méternél magasabb ládába csomagolt áruknál.

17.2 Rakszelvényen túlérő áruk

A feladó köteles a rakodási szelvényen túlérő áruk mindkét oldalát ellátni a következő szövegű német és orosz nyelvű felirattal vagy vörös színnel keretezett táblával:

«Achtung: Güter überschreiten das Lademaß bei den Unternehmen ... » /

¹ A feladási fuvarozó rendelkezésre bocsátja a szükséges információt.

A RID a következő címen szerezhető be:

Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Államközi Szervezet (OTIF)

Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)

Gryphenhübelweg 30

CH – 3006 Bern

tel.: +41 31 – 359 10 10

fax: +41 31 – 359 10 11

e-mail: info@otif.org

web: www.otif.org

Az SZMGSZ 2. sz. melléklete beszerezhető az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ vasutaknál.

A címetek lásd a jelen Kézikönyv 4. függelékében.

(Magyarországon: Magyar Közlöny)

«Внимание: Негабаритный груз на ... » / «Figyelem: Rakszelvényen túléró áru a ... » (A kipontozott helyre az SZMGSZ vasutak rövidített megnevezését kell írni).

18 Rakszerek

18.1 Küldemények Lengyelországon és Románián keresztül

A CIM fuvarozó rakszerei (ponyva stb.) a küldeményt csak az átrakási helyig kísérik, ha a CIM fuvarozók és az SZMGSZ vasutak nem kötnek külön megállapodást.

Az ügyfelek rakszerei a küldeményt a rendeltetési állomásig kísérik.

18.2 Küldemények Bulgárián, Magyarországon, Szlovákián és a Sassnitz-Mukran-Klaipeda kompon keresztül

A CIM fuvarozók rakszerei (ponyva stb.) a fuvarozásnál nem megengedettek.

Az ügyfelek rakszerei a küldeményt a rendeltetési állomásig kísérik.

C Papír-fuvarlevél

19 Minta

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél-mintát a Kézikönyv 5. sz. függeléke tartalmazza. Ez 6 darab A4 formátumú, számozott lapból áll.

Lap		A lap átvevője
Sorszám	Megnevezés	
1	Eredeti fuvarlevél	Átvevő
2	Rovatlap	A CIM szerinti rendeltetési fuvarozó vagy az SZMGSZ szerinti rendeltetési vasút
CIM 5 SZMGSZ 3	Fuvarlevél- másodpéldány	Feladó
4	Átvételi elismervény	CIM → SZMGSZ forgalomban: rendeltetési vasút SZMGSZ → CIM forgalomban: nem alkalmazzák
CIM 3 SZMGSZ 5	Értesítőlevél az áru megérkezéséről / Vámpéldány	CIM → SZMGSZ forgalomban: átvevő / vámhatóság SZMGSZ → CIM forgalomban: rendeltetési fuvarozó / vámhatóság
6	Értesítőlevél az áru feladásáról	CIM → SZMGSZ forgalomban: feladási fuvarozó SZMGSZ → CIM forgalomban: nem alkalmazzák

Az SZMGSZ-t alkalmazó államokból történő feladáshoz a feladó rovatlap-pótlapokat köteles kiállítani, mégpedig: két példányt a feladási SZMGSZ vasút részére és egy-egy példányt a fuvarozásban résztvevő minden SZMGSZ átmeneti vasút részére. A rovatlap-pótlap mintáját az 5.1. függelék tartalmazza.

A CIM Egységes Szabályokat alkalmazó államokból történő feladáshoz a rovatlap-pótlapokat az átrakás / tengelyátszerelés helyén az SZMGSZ vasút állítja ki, mégpedig a fuvarlevél-másodpéldány egyesített állomási név- és keletbélyegzővel hitelesített másolata útján.

Ha a fuvarlevelet számítógép nyomtatóval állítják ki, kötelező betartani a következő feltételeket:

- tartalom: a mintától nem térhet el;
- alakilag: a lehető legkisebb eltérés a mintától.

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél hátoldala pótlapokra is nyomtatható.

20. Egy CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel továbbított irányvonalatok, kocsicsoportok, és konténerek

Irányvonalatok, kocsik és konténerek fuvarozhatók egyetlen CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel és egyetlen CIM/SZMGSZ kocsi- illetve konténerjegyzékkel, ha erről a feladó és a fuvarozásban résztvevő fuvarozók előzetesen egyeztetik, és teljesülnek a következő feltételek:

- azonos feladó és azonos átvevő;
- azonos átvételi hely, illetve azonos feladási állomás;
- azonos kiszolgáltatási hely, illetve azonos rendeltetési állomás;
- egynemű áru (ha ettől eltérően nem állapodnak meg)

A CIM/SZMGSZ kocsi- és konténerjegyzék mintáját, valamint azok kitöltési útmutatóját a Kézikönyv 7.1 - 7.4. sz. függelékei tartalmazzák.

D Elektronikus fuvarlevél**21 A funkcionális megegyezés elve a CIM szerint (CIM 6. cikk 9§)**

A fuvarlevél, beleértve a fuvarlevél-másodpéldányt olvasható írásjelekké alakítható elektronikus adatjelekből is állhat. Az adatok bevitelére és feldolgozására alkalmazott eljárásoknak – különösen az adatok által megtestesített fuvarlevél bizonyító ereje tekintetében – funkcionálisan egyenértékűnek kell lenniük.

22 Az SZMGSZ-t alkalmazó vasutak, feladók, átvevők közötti megállapodás elve az SZMGSZ szerint

A fuvarozási szerződés elektronikus fuvarlevéllel is megköthető. Az elektronikus fuvarlevél olyan elektronikus adatállomány, amely a papír alapú fuvarlevél fuvarozási szerződés funkcióját betölti. Az adatoknak az elektronikus fuvarlevélbe való bevitele módját a vasút a feladóval egyezteti. Szükség esetén az elektronikus fuvarlevél és pótlapjai a Kézikönyv 5. sz. függeléke szerinti formában papírra kinyomtathatók. Amennyiben az elektronikus fuvarlevélbe felvett, az SZMGSZ rendelkezéseinek megfelelő adatokat módosítani kell, az eredeti adatokat meg kell őrizni.

23 Megállapodás az elektronikus adatcseréről a nemzetközi vasúti áru fuvarozásban (EDI megállapodás)

A fuvarozók (vasutak) és az ügyfelek (feladók/átvevők) szerződésben határozzák meg a kicserélendő jelentéseket, valamint az elektronikus fuvarlevéladatok cseréjének rendjét és módját.

24 Fenntartva

E Záró rendelkezések

25 Módosítások és kiegészítések

A Kézikönyv CIM és SZMGSZ szerinti fuvarszerződéseket érintő módosításai és kiegészítései a CIT és az OSZZSD közös határozatai alapján kerülnek felvételre.

A CIT tagjai és az SZMGSZ részesei a jelen Kézikönyv 1, 3, 4. és 9. sz. függelékeiben előírtakat érintő módosítási és kiegészítési javaslataikról egyidejűleg tájékoztatják a CIT Főtitkárságát és az OSZZSD Bizottságát. Ezek a módosítások és kiegészítések a CIT Főtitkárság és az OSZZSD Bizottság által történő kihirdetésüket követő 14. napon lépnek hatályba.

A kizárólag a CIM szerinti fuvarszerződéseket érintő módosításokról és kiegészítésekről a CIT Főbizottsága azok hatályba lépése előtt 45 nappal értesíti az OSZZSD Bizottságát.

A kizárólag az SZMGSZ szerinti fuvarszerződéseket érintő módosításokról és kiegészítésekről az OSZZSD Bizottsága azok hatályba lépése előtt 45 nappal értesíti a CIT Főbizottságát.

26 Nyilatkozat az alkalmazásról / az alkalmazás megszüntetéséről

A CIT tagjai és az SZMGSZ részesei a jelen Kézikönyv rendelkezéseinek a fuvarozáshoz történő alkalmazására vagy az alkalmazás megszüntetésére vonatkozó döntésükről a Kézikönyv 1. számú függelékében előírt adatok feltüntetésével egyidejű bejelentést küldenek a CIT Főtitkárságához és az OSZZSD Bizottságához. Ezek a bejelentések a CIT Főtitkársága és az OSZZSD Bizottsága által történő kihirdetésüket követő második hónap első napján lépnek hatályba.



1. sz. függelék
(a Kézikönyv 4, 25. és 26. pontjához)

A Kézikönyvet alkalmazó CIT tagok és SZMG SZ résztvevők, valamint az útirányok

1 CIT tagok:	2 SZMG SZ részesek:
Azerbajdzsán Vasutak (AZ)	Azerbajdzsán Köztársaság
Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)	Belarus Köztársaság
BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)	Bolgár Köztársaság
ČD Cargo, a.s. (CDC)	Észt Köztársaság
CFL Cargo (Luxemburg)	Grúz Köztársaság
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă „C.F.R. Marfă” – S.A. (CFR MARFĂ)	Kazahsztán Köztársaság
DB Schenker Rail Deutschland AG	Kirgiz Köztársaság
DB Schenker Rail Polska S.A.	Lett Köztársaság
AB DFDS Seaways Litvánia	Litván Köztársaság
Grup Feroviar Roman S.A. (GFR)	Moldáviai Köztársaság
GySEV CARGO/Raaberbahn Cargo Zrt.	Mongol Köztársaság
ITL Eisenbahngesellschaft mbH	Lengyel Köztársaság
Lett Vasutak (LDZ)	Oroszországi Föderáció
AB Lietuvos geležinkeliai LG	Szlovák Köztársaság ¹
Lengyel Államvasutak	Ukrajna
Iráni Iszlám Köztársaság Vasútjai (RAI)	Magyarország
Rail Cargo Austria (RCA)	
Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)	
Railtrans s.r.o.	
Schweizerische Bundesbahn AG (SBB)	
Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)	
Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ)	
Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCF / NMBS)	
Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“ (CJSC „SCR“)	
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS)	
Trenitalia S.p.A.	
Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ)	
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK)	

¹ A Szlovák Köztársaság formálisan nem részes az SZMG SZ-nek, azonban az SZMG SZ-t alkalmazza.

2013.03.15

GLV-CIM/SZMGSZ

CARGO)	
--------	--

3 Útirányok

3.1. Bevezetés

Ez a Kézikönyv a függelék 3.2. és 3.3. pontjaiban felsorolt útirányokon alkalmazható.

Ez a Kézikönyv alkalmazható más, a CIM fuvarozók, az SZMGSZ vasutak, a feladók és az átvevők között egyeztetett útirányokon is. Az egyeztetés rendjét a 3.4. pont tartalmazza.

3.2. CIM fuvarozók

A Kézikönyvet alkalmazandó azokon az útvonalakon, melyekről az ügyfelek és a fuvarozók, illetve a fuvarozók egymás közötti megállapodnak (vö. a Kézikönyv 4. pontja 2. bekezdésével).

3.3. SZMGSZ részesek

Azerbajdzsán Köztársaság

Valamennyi útirány

Belorusz Köztársaság

valamennyi útirány

Bolgár Köztársaság

valamennyi útirány Varna Paromnaja állomáson keresztül

Észt Köztársaság

valamennyi útirány

Grúzia

valamennyi tranzit útirány

Kazah Köztársaság

a) valamennyi tranzit útirány

b) valamennyi belépési útirány

Kirgiz Köztársaság

valamennyi útirány

Lett Köztársaság

valamennyi útirány

Litván Köztársaság

valamennyi tranzit útirány

Moldáviai Köztársaság

a) tranzitútvonalak: Transitverbindungen : Novosavitskaya - Giurgiulești, Vălcineț - Ungheni, Criva – Ocnița – Chișinău – Căinari - Giurgiulești, Vălcineț – Ocnița – Chișinău - Căinari - Giurgiulești;

b) kilépési és belépési útvonalak: Ein- und Ausfuhrverbindungen : Vălcineț - Ungheni, Ungheni – Bender 2, Căușeni – Giurgiulești, Basarabasca – Cahul, Bălți – Slobozia – Mateuti, Criva – Ocnița.

Lengyel Köztársaság

PKP Cargo Rt. – valamennyi tranzit útirány

PKP LHS Kft. – Hrubieszow LHS - Slawkow LHS

Bartex Kft - Mamonowo – Chruściel útirány

Magyarország

valamennyi útirány

Oroszországi Föderáció

valamennyi útirány

Ukrajna

valamennyi útirány

Szlovák Köztársaság¹

- a) import és export forgalomban valamennyi a teherforgalomra megnyitott állomástól illetve állomásig
- b) valamennyi átmeneti forgalomban
Cierna nad Tissou
Matevce
Dobra TKD² állomásokra

3.4. Engedélyezési eljárás

3.4.1. Engedélykérelem

Az útirány egyeztetésére vonatkozó engedélykérelemnek legalább a következő adatokat kell tartalmaznia:

- útirány, beleértve az újrafeladás helyét és az átrakás, illetve tengelyátszerelés helye;
- résztvevő fuvarozók;
- átvevő;
- a küldemény neve (kocsirakomány vagy konténerakomány);
- az áru megnevezése.

Az engedélykérelmet két nyelven kell összeállítani, amelyek közül egyik az orosz, a másik német, vagy angol, vagy francia.

¹ A Szlovák Köztársaság formálisan nem részese az SZMGSZ-nek, azonban az SZMGSZ-t alkalmazza.

² Nagykonténerekkel végzett műveletekhez.

3.4.2. Eljárás, határidők

feladó	az engedélykérelem benyújtása
↓	
feladási fuvarozó / vasút	(a feladó engedélykérelmének kézhezvételétől számított legkésőbb 5 naptári napon belül)
↓	
a fuvarozásban résztvevő fuvarozók / vasutak	(a fuvarozó / vasút által megküldött engedélykérelem kézhezvételétől számított legkésőbb 15 naptári napon belül. A megjelölt határidő kivételesen meghosszabbítható, ha állami szervekkel történő egyeztetés szükséges. Az egyeztetést késedelem nélkül el kell végezni, és eredményéről azonnal értesíteni kell a feladási fuvarozót / vasutat. Az utolsó fuvarozó / vasút az igényt egyezteti az átvevővel is.)
↓	
feladási fuvarozó / vasút	(a feladó engedélykérelmének kézhezvételétől számított legkésőbb 30 naptári napon belül, kivéve a határidők meghosszabbításának esetét)
↓	
feladó	

Az engedélykérelmeket és a válaszokat e-mail, telefax vagy távirat útján kell továbbítani.

3.4.3. Az engedélykérelmeket a Kézikönyv 4. sz. függelékében feltüntetett címekre kell küldeni.



2. számú függelék (a Kézikönyv 7. pontjához)

Magyarázatok a CIM/SZMGSZ fuvarlevél kitöltéséhez

1 A CIM/SZMGSZ fuvarlevél rovatai és azok tartalma

Megjegyzések:

- Az 1-29 rovatokat, kivéve a 26 «Vámhivatali bejegyzések» rovatot, ha a feladó és a fuvarozó/vasút közötti külön megállapodás ettől eltérően nem rendelkezik, a feladónak kell kitölteni.
- Az egyes rovatok szaggatott határvonalai azt jelentik, hogy a bejegyzések a határvonalon túlérhetnek, ha ebben a rovatban a rendelkezésre álló hely nem elegendő. Az ilyen módon igénybe vett rovatok adatainak egyértelműségét azonban nem szabad befolyásolni. Amennyiben ennek a lehetőségnek a felhasználásával sem elegendő a hely, pótlapokat kell használni, amelyek a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerves részét képezik. A pótlapoknak a CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel megegyező nagyságúaknak kell lenniük; azokat a fuvarlevél lapjaival azonos mennyiségben kell kiállítani. A pótlapokon fel kell tüntetni legalább a küldemény azonosító számát, az áru fuvarozásra történő felvételének időpontját és azokat az adatokat, amelyekre a fuvarlevélen nem jutott hely. A pótlapokra a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 9 rovatában hivatkozni kell.
- A 7, 13, 14, 63, 64 és 65 rovatokban az adatokat kód formájában és részben szöveggként kell megadni. Szolgálati levelezésben az egyes kódok egyértelmű jelölése céljából fel kell tüntetni a rovat számát is (például, a 7 rovatban szereplő 1 kódot „7.1 kód“-ként kell jelölni).
- Az adatok jellege:

K	- kötelező adatok
F	- feltételes adatok (kötelező, ha feltételt teljesít)
SZ	- szabad választás szerint megadható adatok
- Fuvarozási szerződés:

CIM/SZMGSZ	- az adatok a CIM és az SZMGSZ fuvarozási szerződésre is vonatkoznak
CIM	- az adatok csak a CIM fuvarozási szerződésre vonatkoznak
SZMGSZ	- az adatok csak az SZMGSZ fuvarozási szerződésre vonatkoznak

1.1. A fuvarlevél előoldala

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
1	K	CIM/SZMG SZ CIM	Feladó: Név, postai cím, aláírás és ha lehetséges, telefon- vagy faxszám (nemzetközi ország hívó számmal) vagy a feladó e-mail címe. Az aláírás helyettesíthető bélyegzőlenyomattal. Lásd még a Kézikönyv 10. pontját. Az aláírás helyettesíthető a 69. rovat szerinti gépi könyvelési jellel vagy egyéb alkalmas módon is (ld. CIM 6. cikk 3§).
2	SZ	CIM/SZMG SZ	A feladó ügyfélkódja Kód hiányában azt a feladási fuvarozó rendelkezésének megfelelően kell bejegyezni.
3	SZ	CIM SZMG SZ	A bérmentesített költségek költségviselőjének ügyfélkódja , ha az nem a feladó. A költségviselő ügyfélkódjának hiányában a fuvarozó bejegyezheti azt, amennyiben a kód a 13 vagy 14 rovat adatai között szerepel. A kódot a feladási vasút saját belső szabályozása alapján bejegyezheti. A kódot belföldi szabályozásának megfelelően bejegyezheti a feladási vasút.
4	K	CIM/SZMG SZ	Átvevő: Név, postai cím, aláírás és ha lehetséges, telefon- vagy faxszám vagy az átvevő e-mail címe. Lásd még a jelen Kézikönyv 10. pontját.
5	SZ	CIM/SZMG SZ	Az átvevő ügyfélkódja Kód hiányában azt a rendeltetési fuvarozó / vasút rendelkezésének megfelelően kell bejegyezni.
6	SZ	CIM SZMG SZ	A nem bérmentesített költségek költségviselőjének ügyfélkódja , ha az nem az átvevő. A költségviselő ügyfélkódjának hiányában a fuvarozó bejegyezheti azt, amennyiben a kód a 13. vagy 14. rovat adatai között szerepel. A kódot a rendeltetési vasút saját belső szabályozása alapján bejegyezheti.
7	F F F F F F F F F F F F K F	CIM CIM CIM/SZMG SZ CIM/SZMG SZ CIM/SZMG SZ CIM CIM CIM CIM CIM/SZMG SZ CIM CIM SZMG SZ SZMG SZ	A feladó nyilatkozatai , amelyek a fuvarozóra nézve kötelezőek. Az 1, 2, 6, 7, 8 és 24 kódok használatánál meg kell adni a kódot és annak jelentését is. Más kódok használatánál csak a kódot kell megadni a vonatkozó információval kiegészítve. Kód Jelentése: 1 Az átvevő az áru feletti rendelkezésre nem jogosult. 2 Engedélyezett átvevő (vámjog szerint) 3 Kísérő ... (vezetéknév, keresztnév) 4 Betöltött tömeg kg-ban (tisztítatlan állapotban megtöltött tartálykocsik esetében, ld. RID / SZMG SZ 2. számú melléklet 5.4.1.2.2. c) pontját) 5 Sürgősségi telefonszám veszélyes árukkal történt szabálytalanság vagy baleset esetére. 6 Fuvarozás teljesítési segéd megbízása nem megengedett 7 Berakta a fuvarozó 8 Kirakást a fuvarozó végzi 9 Megállapított fuvarozási határidő: ... 10 Államigazgatási hatósági előírásoknak való megfelelés: azon dokumentumok adatai, amelyek valamely pontosan meghatározott hivatalos helyen, vagy szerződésben rögzített helyen a fuvarozó rendelkezésére állnak, valamint a hely adatai, ahol ezek a dokumentumok a fuvarozó rendelkezésére állnak, ld. CIM 15. cikk 1§ és SZMG SZ 11. cikk 1§ 3. bek.). A dokumentumokat a papír fuvarlevélen kódként és szöveggel, az elektronikus fuvarlevélen csak kódként meg kell adni. A megjegyzés rovatban minden kódhoz lehet szöveges kiegészítést tenni. A dokumentumok kódolása tekintetében az UN/EDIFACT-Liste 1001 (www.unece.org) a mérvadó (további megjegyzések ld. CIM 15. cikk 4§-ban és az SZMG SZ 11. cikk 1§ 1.bekezdésben). 11 Rendkívüli küldemény ... (valamennyi, a fuvarozásban érintett fuvarozó / infrastruktúra üzemeltető engedélyszáma) 16 Egyéb nyilatkozatok ... (meghatalmazott személy, fuvarozás teljesítési segéd megnevezése, a küldemény futásfelügyeletének követelménye stb.) 18 Berakta (a feladó vagy a vasút) 19 A fuvarozás egyeztetve ... (a vasút rövidített megnevezése a jelen függelék 3. pontjának megfelelően és valamennyi résztvevő vasút engedélyének száma, az engedélyezési dokumentum száma és

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
	F	SZMG SZ	20 kelte (vö. a Kézikönyv 14.2.1. pontjával) A fuvarozás egyeztetve ... (a vasút rövidített megnevezése a jelen függelék 3. pontjának megfelelően és valamennyi résztvevő vasút engedélyének száma, az engedélyezési dokumentum száma és kelte (vö. a Kézikönyv 14.2.2. pontjával))
	F	SZMG SZ	21 A fuvarozás egyeztetve ... (a vasút rövidített megnevezése a jelen függelék 3. pontjának megfelelően és valamennyi résztvevő vasút engedélyének száma, az engedélyezési dokumentum száma és kelte (vö. a Kézikönyv 14.2.3. pontjával))
	F	SZMG SZ	22 Költségviselő a (az SZMG SZ szerinti feladási vagy rendeltetési vasút jelen függelék 3. pontja szerinti rövidített megnevezése, amelyen a költségeket a költségviselő fizeti, a költségviselő megnevezése és ügyfélkódja (ld. a 11.1. és 11.2. pontokat))
	F	SZMG SZ	23 Egyéb nyilatkozatok ... (az áru kísérlőjének felhatalmazása, rendelkezés fuvarozási akadály esetére, a fuvarlevél adatainak javításáról szóló bejegyzés stb.)
	F	CIM	24 korlátozott mennyiségű csomagolt veszélyes áru, amelyek összesített bruttó tömege kocsinként, vagy ÚTI-nként meghaladja a 8 tonnát
8	SZ	CIM/SZMG SZ	Feladó hivatkozási száma, illetve szerződésszáma - CIM → SZMG SZ forgalomban: a feladó hivatkozásának feltüntetése. Az importőrrel kötött SZMG SZ szerződés számát a 15 rovatba kell bejegyezni - SZMG SZ → CIM forgalomban: az exportőrrel kötött szerződés száma
9	F	CIM/SZMG SZ	A feladó által csatolt dokumentumok: Valamennyi, a fuvarozáshoz szükséges, fuvarlevélhez csatolt kísérlőkmány felsorolása. Az esetenként csatolt pótlapok feltüntetése. Amennyiben a feladó a RID 5.4.5 alfejezet / SZMG SZ 2. számú melléklet szerinti multimoduláris szállításhoz való veszélyes áru nyilatkozatot használ, ezt az okmányt pótlapként kell csatolni. A dokumentumokat a papír fuvarlevélen kódként és szöveggel, az elektronikus fuvarlevélen csak kódként meg kell adni. A megjegyzés rovatban minden kódhoz lehet szöveges kiegészítést tenni. A dokumentumok kódolása tekintetében az UN/EDIFACT-Liste 1001 (www.unece.org) a mérvadó.
10	K	CIM/SZMG SZ	Kiszolgáltatási hely - CIM → SZMG SZ forgalomban: a rendeltetési állomás és vasút feltüntetése (rövidített megnevezés, ld. a jelen függelék 3. pontját); - SZMG SZ → CIM forgalomban: a rendeltetési hely, állomás és ország feltüntetése.
11	SZ	CIM	A kiszolgáltatási hely kódja Ha hiányzik a kód, a fuvarozó bejegyezheti.
12	K	CIM/SZMG SZ	Az állomás kódja A küldemény kiszolgáltatási helyét kiszolgáltató állomás nemzetközi kódja (CIM) vagy a rendeltetési állomás nemzetközi kódja (SZMG SZ): 2 számjegy - ország illetve vasút kódja (ld. jelen függelék 4. pontját) és 6 számjegy - állomáskód. A hiányzó kódot a fuvarozónak kell pótolnia.
13	F F F F F F F	CIM CIM CIM CIM CIM/SZMG SZ SZMG SZ SZMG SZ	Kereskedelmi feltételek Kód Feltétel 1 Irányítási útvonal 2 Fuvaráramlat 3 A fuvarozás végrehajtásával megbízott fuvarozó, útvonal, a fuvarozó jogállása 4 Előírt határállomások (rendkívüli küldemények esetében) 5 Egyéb, megkövetelt feltételek ... (pl. további ügyfélmegállapodások, vagy az árut átvevő első fuvarozó útszakaszát fedező díjszabás száma, vagy a díjszabás száma a CIM érvényességi területén – az ügyfélmegállapodás vagy az áru átvevő első fuvarozó vonalaira vonatkozó díjszabás számát a 14 rovatba kell bejegyezni) 6 Kilépési határállomások ... (a kilépési határállomások felsorolása – ld. az SZMG SZ 7. cikk 6. §-át) 7 Az áru kerülő útirányon történő fuvarozása a tranzitvasutakon
14	F	CIM	Az ügyfélmegállapodás vagy a díjszabás száma: az ügyfélmegállapodás, vagy az árut átvevő első fuvarozó útszakaszát fedező díjszabás számának megadása. Az ügyfél-megállapodás száma elé 1, a díjszabások száma elé 2 kódot kell bejegyezni.

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
15	SZ SZ	CIM/SZMG SZ SZMG SZ	A fuvarozóra/vasútra nem kötelező bejegyzések: a feladónak a küldeménnyel kapcsolatos közleményei az átvevő részére. Ezek az adatok a fuvarozó számára semminemű kötelezettséget nem jelentenek. CIM → SZMG SZ forgalomban ide jegyezhető be az importőrrel kötött szerződés száma.
16	K	CIM SZMG SZ	Az átvétel helye: – Az áru fuvarozásra való átvételének helye (beleértve az állomást és országot), időpontja (hónap, nap és óra). Megjegyzés: Amennyiben a tényleges átvétel adatai a feladó által megadottaktól eltérnek, erről az árut átvevő fuvarozó megfelelő bejegyzést tesz a 64 „A fuvarozó nyilatkozatai” rovatban. – A feladási állomás és a vasút rövidítése (ld. jelen függelék 3. pontját)
17	SZ	CIM	Az átvétel helyének kódszáma: a fuvarozó a kódot az ügyféllel az ügyfél-megállapodásban közli. Ha a kód hiányzik, azt a fuvarozó bejegyezheti.
18	K F	SZMG SZ CIM	Tranzitszámlázás: a) SZMG SZ – az SZMG SZ átmeneti vasutak rövidített megnevezései (ld. a jelen függelék 3. pontját) az áthaladás sorrendjében, feltüntetve a vonatkozó fuvarozás költségviselőinek neveit és kódjait, akik a fuvarköltések fizetéséről valamennyi átmeneti vasúttal megállapodást kötöttek (ld. a Kézikönyv 11. pontját is). b) CIM - ha a számlázás egy tranzitszakaszra, vagy a teljes útvonalra a feladási fuvarozótól eltérő fuvarozó által történik, vagy a rendeltetési fuvarozótól külön történik: a bal oldali oszlopban a rész szakasz fuvarozó, vagy ország kódja, a jobb oldali oszlopban pedig annak a fuvarozónak a kódja szerepel, amelyik a megfelelő díjat kiszámlázza.
19	K K K F	CIM/SZMG SZ SZMG SZ SZMG SZ CIM	Kocsiszám: – 12 számjegyből álló pályaszámmal rendelkező kocsik: a pályaszám feltüntetése. A kocsi pályaszáma jelzi a kocsi típusát is. – egyéb kocsik: a kocsi típusának, pályaszámának és a tulajdonos, vagy honos vasútnak a feltüntetése. Ha a kocsin nincs feltüntetve típusának jelölése, akkor a kocsi típusát az SZMG SZ feladási vasúton érvényes rendelkezéseknek megfelelően kell feltüntetni. – a kocsi raksúly, tengelyei számának és saját tömegének feltüntetése. Megjegyzés: – Átrakáskor az eredeti adatokat át kell húzni és be kell jegyezni az újonnan felhasznált kocsira vonatkozó adatokat. – Ha az átrakás magánkocsiba, vagy bérelt kocsiba történik, akkor minden kocsi, amelybe átrakás történt, száma után a „magánkocsi”, vagy „bérelt kocsi, bérlő:” bejegyzést kell tenni. – Irányvonatban, vagy kocsicsoportokban továbbított kocsik egyetlen fuvarlevéllel végzett fuvarozása esetén a következő bejegyzést kell tenni: „Lásd a csatolt jegyzéket / Смотрите прилагаемую ведомость”
20	F F K F K F K F F F	SZMG SZ CIM/SZMG SZ CIM/SZMG SZ CIM CIM/SZMG SZ SZMG SZ SZMG SZ CIM/SZMG SZ CIM CIM	Az áru megnevezése: – az egyes árudarabokra felfestett jelzések, jelölések (lásd az SZMG SZ 9. cikk 3. §-át) – az áru csomagolásának módja, az ÚTI darabszáma, száma, típusa és hossza – az áru megnevezése, veszélyes áru esetén a RID 5.4.1. pontja és az SZMG SZ 2. sz. melléklete szerinti megnevezése – Az áru harmonizált rendszer szerinti számának megadása azokban az esetekben, amikor az vámjogilag kötelező (pl. érzékeny áruknál). – Az áru megnevezése; veszélyes áruknál a RID és az SZMG SZ 2. számú melléklete szerinti megnevezést kell feltüntetni. – Gyorsan romló áruk: lásd a Kézikönyv 14.2.2. pontját. – Az áru darabszáma számmal és betűvel. – A feladó vagy a fuvarozó által a kocsira vagy az UTI-ra felhelyezett kocsizárak mennyisége és jelzései. – Vámfelügyelet alatt továbbított küldemények bárcájának felhelyezése vagy a vonatkozó piktogramot tartalmazó bélyegző lenyomata. – a feladás ÚTI-ra, vagy kocsira vonatkozó hivatkozási száma (Movement Reference-Number - MRN) a következő kiegészítéssel: – „E MRN”, ha az exportbejelentés megtörtént * – „T MRN”, ha a feladási bejelentés megtörtént * – „TS MRN”, ha a feladási bejelentés biztonsági adatokkal történt *

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
	F	CIM	<ul style="list-style-type: none"> - „EXS MRN”, ha az összesítő kimeneti jelentés külön, a feladó által történt * - „ENS MRN”, ha az összesítő bemeneti jelentés külön, a feladó által történt * <p>* a kíséző dokumentumot a 9. rovatba kell bejegyezni</p> <ul style="list-style-type: none"> - Az adójogi, az UTI-ra, vagy kocsira vonatkozó Administrative Reference Codes (ARC) a következő kiegészítéssel: <ul style="list-style-type: none"> - ARC * <p>* a kíséző dokumentumot a 9. rovatba kell bejegyezni</p> <ul style="list-style-type: none"> - Az ÚTI-ra, vagy a kocsira vonatkozó „EXPORT” bejegyzés, ha az átadási ponton a kilépési vámhivatalban a kiviteli eljárás a Vámkódex Végrehajtási Utasítás 793. cikk 2. bek. „b” pontja szerint lezárult. <p>* a kíséző dokumentumot a 9. rovatba kell bejegyezni</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rakszelvényen túlerő küldemény a ... (a vasutak rövidített megnevezése a jelen függelék 3. pontjának megfelelően) vasutakon (Негабаритный груз, на железных дорогах ...) - Bejegyzés az áru elhelyezéséről és műszaki rögzítéséről. A CIM → SZMGSZ forgalomban ezeket az adatokat az átrakást / tengelyátszerelést végző vasút jegyzi be. Ellenkező irányú fuvarozásnál a vonatkozó adatokat a feladónak vagy a feladási állomásnak kell bejegyeznie attól függően, hogy ki végzi a berakást.
21	F	CIM	Rendkívüli küldemény: Keresztet kell tenni, ha a CIM érvényességi területén a nemzetközi forgalomban érvényes rendelkezések a rendkívüli küldeményeknél előírják.
22	F	CIM/SZMGSZ	RID / SZMGSZ 2. számú melléklete: keresztet kell tenni, ha az áru a RID, illetve az SZMGSZ 2. sz. mellékletének hatálya alá tartozik.
23	K	CIM/SZMGSZ	NHM, GNG kód, 6 jegyű.
24	K	CIM/SZMGSZ	Az áru tömegét megállapította a feladó: fel kell tüntetni <ul style="list-style-type: none"> - az áru bruttó tömegét (beleértve a csomagolást is) NHM/GNG számok szerint elkülönítve; - az UTI és más tartányok saját tömegét; - a küldemény összes tömegét. Az SZMGSZ fuvarozási szerződéshez az összes tömeget betűkkel is be kell jegyezni.
25	K	SZMGSZ	Küldemény: a küldemény nemét a rovat vonatkozó mezőjét kereszttel megjelölve kell megadni (ld. az SZMGSZ 8. cikk 1. §-t).
26	SZ	CIM/SZMGSZ	Vámhivatali bejegyzések: a vám, vagy a vámhatóságok által erre feljogosított feladó általi bejegyzések céljára szolgáló rovat.
27	F	SZMGSZ	Az áru értéke: az áru értékének feltüntetése az SZMGSZ 10. cikkben foglaltaknak megfelelően.
28	K	CIM	A fuvarlevél kiállításának helye és ideje: a fuvarlevél kiállításának helye és dátuma (év, hónap, nap).
29	K	CIM/SZMGSZ	Az újrafeladás helye: az újrafeladás helyének feltüntetése a Kézikönyv 3. sz. függelékének megfelelően. A vonatkozó újrafeladási hely egyidejűleg <ul style="list-style-type: none"> - CIM → SZMGSZ forgalomban: a CIM szerinti kiszolgáltatási hely és az SZMGSZ szerinti feladási állomás; - SZMGSZ → CIM forgalomban az SZMGSZ szerinti rendeltetési állomás és a CIM szerinti átvétel helye.
30	K	CIM/SZMGSZ	Az újrafeladás helye és ideje: az újrafeladás tényleges helyének, illetve az árunak és a CIM/SZMGSZ fuvarlevélnek a következő fuvarozó által történő átvétele időpontjának feltüntetése (keletbélyegző).
37	K	CIM/SZMGSZ	CIM/SZMGSZ fuvarlevél: a dokumentum megnevezése és a hivatkozási szabály Ezek az adatok a papír alapú fuvarlevélen előre nyomtatva vannak, az elektronikus fuvarlevél esetében pedig el vannak mentve.
38	F	SZMGSZ	Az áru tömegét megállapította a vasút: az áru vasút által megállapított tömegének bejegyzése, ha ezeket az adatokat az SZMGSZ feladási vasút állapítja meg.
39	F	CIM	Felülvizsgálat: a vizsgálat eredményének, valamint a vizsgálatot végző fuvarozónak megadása (ld. CIM 11. cikk 2. és 3§).
40	SZ	CIM/SZMGSZ	1. kódolás: rovat a feladási fuvarozó 6-jegyű kódja számára. Szükség esetén a vonatszám idejegyezhető be (csak a CIM fuvarozási szerződés esetén).
41	SZ	CIM/SZMGSZ	2. kódolás: rovat a feladási fuvarozó 4-jegyű kódja számára.
42	SZ	CIM/SZMGSZ	3. kódolás: rovat a feladási fuvarozó 4-jegyű kódja számára.
43	SZ	CIM/SZMGSZ	4. kódolás: rovat a feladási fuvarozó 4-jegyű kódja számára.

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
44	SZ	CIM/SZMGSZ	5. kódolás: rovat a rendeltetési fuvarozót 6-jegyű kódja számára. Szükség esetén a vonatszám idejegyezhető be (csak a CIM fuvarozási szerződés tekintetében).
45	SZ	CIM/SZMGSZ	6. kódolás: rovat a rendeltetési fuvarozó 4-jegyű kódja számára.
46	SZ	CIM/SZMGSZ	7. kódolás: rovat a rendeltetési fuvarozó 4-jegyű kódja számára.
47	SZ	CIM/SZMGSZ	8. kódolás: rovat a rendeltetési fuvarozó 4-jegyű kódja számára.
48	F	CIM/SZMGSZ	Az áru tömege átrakás után: az áru átrakása esetén az átrakást végző fuvarozó, illetve az átrakást végző vasút köteles bejegyezni az áru átrakás után megállapított tömegét. Egy kocsiból több kocsiba történő átrakásnál az áru tömegét minden kocsira külön kell feltüntetni.

A CIM szerinti fuvardíj számítására vonatkozó szakaszok

- a) Az A és B fuvardíjszámítási szakaszok csak a CIM fuvarozási szerződésre érvényesek és egységes formában vannak kialakítva. Szolgálati levelezésnél a félreértések elkerülése végett a szakaszok mezőit mindig a rovat számával kell megjelölni (például: A.57).
- b) Központi leszámolást előíró ügyfél-megállapodás esetén az ügyfél-megállapodás által érintett teljes útvonalra egyetlen fuvardíjszámítási szakaszt kell felhasználni attól függetlenül, hogy a megállapodásban az árat külön-külön vagy összesített ár formájában adták meg.
- c) Minden egyes fuvarozó, aki számlát állít ki, a fuvar költség számításához saját szakaszt használ fel. Amennyiben a rendelkezésre álló fuvardíjszámítási szakaszok mennyisége nem elégséges, pótlapokat (csak a papír-fuvarlevélre vonatkozik) kell felhasználni.

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
49	K	CIM	Fuvardíjszámítási szakaszok: az ország és az állomás, illetve a kezdő és végpont nemzetközi kódjai a fuvardíjszámítási szakasz kezdetén és végén, vagy annak az állomásnak a megjelölése, ahol a díjat beszedik.
50	F	CIM	Irányítási útvonal kód: ha az ügyfélmegállapodásban vagy az alkalmazott díjszabásban elő van írva.
51	K	CIM	NHM-kód: a fuvardíjszámítás szempontjából szükséges NHM-kód bejegyzése (nem mindig egyezik meg a 23. rovatba bejegyzett kóddal.)
52	F	CIM	Pénznem: a fuvardíjszámítási szakaszra vonatkozó díjszabási pénznem kódja. Ld.a jelen függelék 2. pontját.
53	SZ	CIM	Díjszámítási tömeg: a díjszabási tételek és NHM számok szerint elkülönítve. Meg kell adni a fuvardíjszámítás alapjául szolgáló alapterületet m ² -ben, illetve a megfelelő kocsi- és árutérfogatot m ³ -ben.
54	K	CIM	Ügyfél-megállapodás vagy alkalmazott díjszabás
55	SZ	CIM	Km/zóna: díjszabási távolság km-ben vagy azon állomások vagy határpontok közötti zóna, amelyek a fuvardíjszámítási szakasz kezdetének és végének felelnek meg.
56	SZ	CIM	Díjpótlékok, kedvezmények
57	SZ	CIM	Díjtétel, beleértve az esetleges díjpótlékokat vagy kedvezményeket NHM-számok szerint elkülönítve, vagy kihúzás, amennyiben központi leszámolást előíró ügyfélmegállapodást alkalmaznak.
58	F	CIM	Díjak: a GLV-CIM 3. cikk szerinti díjak kódszáma az egyes összegek feltüntetésével.
59	K	CIM	Bérmentesítési kód: az UIC 920-7 szerinti költségek fizetéséről szóló bejegyzések kódolása (2 karakter a bérmentesítési kódok, 5 x 2 karakter a feladó által vállalt díjak kódjai, 2 karakter az országkód és 6 karakter az állomás (... -ig bejegyzés) kódszáma részére.
60	K	CIM	Irányítási útvonal: a tényleges irányítási útvonal UIC 920-7 szerinti kódok megadásával. Ezek kiegészítésképpen szöveggel is megadhatóak. Fuvarozási akadály előfordulása esetén szükség szerint az új irányítási útvonalat kell megadni kiegészítve az „AZ útvonal módosítva ... miatt / Изменение маршрута в результате ... „ szöveggel.
61	F	CIM	Vámkezelés: azon állomás neve és kódja, ahol a vám vagy más hatósági előírásokat teljesíteni kell.
62	F	CIM	CIM tényálladási jegyzőkönyv: a tényálladási jegyzőkönyv számának és kiállítás időpontjának (hónap, nap), valamint a jegyzőkönyvet kiállító fuvarozó kódjának feltüntetése.
63	F	CIM	CIM fuvarozási határidő meghosszabbítása: a CIM 16. cikk 4§ szerinti fuvarozási határidő meghosszabbítás esetén meg kell adni a fuvarozási határidő meghosszabbítás okának kódját, a kezdetét és befejezését (hónap, nap, óra) valamint a meghosszabbítás helyét. Kód Jelentése

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
			<p>1 Vám és más hatósági előírások teljesítése (CIM 15. cikk)</p> <p>2 A küldemény vizsgálata (CIM 11. cikk)</p> <p>3 A fuvarozási szerződés módosítása (CIM 18. cikk)</p> <p>4 Fuvarozási akadály (CIM 20. cikk)</p> <p>5 Kiszolgáltatási akadály (CIM 21. cikk)</p> <p>6 A küldemény kezelése</p> <p>7 Rakományigazítás a feladó szabálytalan rakodása miatt</p> <p>8 Átrakás a feladó szabálytalan rakodása miatt</p> <p>9 Egyéb okok:</p>
64	F K F F F F	SZMG SZ CIM CIM CIM CIM CIM	<p>A fuvarozó nyilatkozatai:</p> <p>A Délkelet Ázsiába rendelt küldemények engedélyének száma (vö. a Kézikönyv 14.2.4 pontjával)</p> <p>Engedély száma (vö. a Kézikönyv 14.3.1 pontjával)</p> <p>Bérmentesítési számla kiállítva ... (kelte)</p> <p>Bérmentesítési számla visszaküldve ... (kelte)</p> <p>Szükség esetén olyan fuvarozói nyilatkozatokat kell bejegyezni, mint fuvarozási engedély száma; megalapozott fenntartás; az átvétel helye és ideje, ha azok eltérnek a feladó által a 16. rovatban feltüntetett adatoktól; megállapított fuvarozási határidő, ha a feladó adata a 7. rovatban nem helyes; annak a személynek a neve és címe, akinek az árut ténylegesen át kell adni, ha az nem a szerződő fuvarozó; a fuvarozó alvállalkozó szerződésszáma és a kivitelező fuvarozó kódja (nem kötelező jelleggel az a fuvarozó adhatja meg, aki a kivitelező fuvarozóval alvállalkozói fuvarozási szerződést köt).</p> <p>A megalapozott fenntartásokat kódokkal kell megadni (ld. a következők szerinti listát). Pl. „... sz. megalapozott fenntartás” / „Обоснованная оговорка № ...”. A 2, 3, 4, 11 és 12 kódok használata esetén a fenntartást részletesen indokolni kell.</p> <p>Kód Jelentése</p> <p>1 Csomagolás nélkül, ld. a Kézikönyv 14.2.3 pontját</p> <p>2 A csomagolás sérült: ... (pontosítani kell) / Упаковка повреждена ... - ld. a Kézikönyv 14.2.3 pontját</p> <p>3 A csomagolás hiányos: ... (pontosítani kell) / Недостаточно хорошо упаковано: ... - ld. a Kézikönyv 14.2.3 pontját</p> <p>A rakomány:</p> <p>4.1 külsőleg rossz állapotban van: ... (pontosítani kell) / в чрезвычайно плохом состоянии: ...</p> <p>4.2 sérült: ... (pontosítani kell) / поврежден: ...</p> <p>4.3 átnedvesedett: ... (pontosítani kell) / промокший: ...</p> <p>4.4 megfagyott: ... (pontosítani kell) / замёрзший: ...</p> <p>5 Berakta a feladó</p> <p>6 Berakta a fuvarozó a feladó kérésére, a rakományra ártalmas időjárási viszonyok között</p> <p>7 Kirakja az átvevő</p> <p>8 Kirakja a fuvarozó az átvevő kérésére, a rakományra ártalmas időjárási viszonyok között</p> <p>A CIM 11. cikk 3§ szerinti vizsgálat nem lehetséges:</p> <p>9.1 az időjárási körülmények miatt</p> <p>9.2 a kocsiban vagy az UTI-n lévő záruk miatt</p> <p>9.3 a kocsiban vagy az UTI-ban lévő áruhoz való hozzáférés lehetőségének hiánya miatt</p> <p>10 A CIM 11. cikk 3§ szerinti vizsgálat iránti kérelmet a feladó késve nyújtotta be</p> <p>11 A vizsgálat nem történt meg ... (pontosítani kell) eszközök hiánya miatt / Проверка не проведена из-за отсутствия средств: ...</p> <p>12 Egyéb fenntartások: ... (kiegészítendő) / Другие оговорки: ...</p>
65	F	CIM	<p>Más fuvarozók: a fuvarozó kódja és lehetőség szerint a nem szerződő fuvarozók neve és postai címe szövegesen; a fuvarozás útvonala kód formájában és lehetőség szerint szövegesen; a fuvarozó jogállása (1 = következő fuvarozó, 2 = tényleges fuvarozó).</p> <p>Ezt a rovatot feladáskor a fuvarozó csak akkor tölti ki, ha a szerződő fuvarozón kívül más fuvarozók is részt vesznek a</p>

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
			fuvarozási szerződés teljesítésében.
66	K F	CIM CIM	<p>a) Szerződő fuvarozó: a fuvarozó kódja és lehetőség szerint a szerződő fuvarozó neve és postai címe szövegesen, valamint aláírása. Az aláírás helyettesíthető bélyegzőlenyomattal, gépi könyvelési jellel vagy egyéb megfelelő módon is.</p> <p>b) Egyszerűsített vasúti árutovábbítási (vám) eljárás: a szerződő fuvarozó, akinek székhelye az Európai Unió (EU) vagy a közös árutovábbítási eljárásról szóló EU-EFTA Megállapodás egy másik szerződő felének területén van, a rovatba dőlt kereszttel beírásával kéri az egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás alkalmazását a Közösségi Vámkódex Végrehajtási rendelkezéseinek a 414-425, 441 és 442 cikkei (EGK 2454/93 sz. rendelete), vagy az EK-EFTA Megállapodás megfelelő előírásai szerint. Ezáltal kötelezettséget vállal arra, hogy valamennyi következő fuvarozó és adott esetben a tényleges fuvarozó jogosult az egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás végrehajtására. A szerződő fuvarozó ezzel az adott küldemény feladási eljárásának főkötelezettje (megbízója) lesz.</p> <p>Ha a szerződő fuvarozó székhelye nem az Európai Unióban vagy nem a közös árutovábbítási eljárásról szóló EK-EFTA Megállapodás egy másik szerződő felének területén van, az egyszerűsített árutovábbítási eljárás végrehajtását azon fuvarozó nevében és terhére kéri, aki az árut elsőként veszi át az Európai Unió egyik tagállamában, vagy az EK-EFTA Megállapodás egy másik szerződő államában. Ezzel kötelező érvényű bejelentést tesz arra vonatkozóan, hogy az árut az Európai Unió területén elsőként átvevő fuvarozó és valamennyi utána következő fuvarozó, valamint egyes esetekben a tényleges fuvarozó jogosult az egyszerűsített vasúti árutovábbítási vámeljárás végrehajtására. Ez a fuvarozó így az adott küldemények főkötelezettje (megbízója) lesz. A szerződő fuvarozó ennek a fuvarozónak a kódját csak akkor adja meg, ha erre jogosult.</p> <p>SZMGSZ → CIM forgalomban a 66 a) és b) rovatok kitöltéséhez ld. még a Kézikönyv 15.1 pontját is.</p>
67	K K	CIM SZMGSZ	<p>Érkezés dátuma: a küldemény rendeltetési állomásra történő érkezésének dátuma (év, hónap, nap). A fuvarozó ide jegyezheti be az érkezetési számot.</p> <p>A rendeltetési állomás egyesített állomásnév és keletbélyegzőjének lenyomata az áru érkezésekor.</p>
68	F	CIM	<p>Rendelkezésre bocsátva: a küldemény átvevő részére történő rendelkezésre bocsátása dátumának (hónap, nap és óra) bejegyzése. Ez az utalás más módon is bejegyezhető a fuvarlevélbe.</p>
69	K	CIM/SZMGSZ	<p>Küldemény-azonosító: a küldemény-azonosító adatainak megadása [ország és állomás kódszáma, a feladási fuvarozó vagy tényleges feladási fuvarozó kódja (csak akkor, ha a fuvarozás valamely, a CIM-et alkalmazó államban kezdődik), feladási szám]. Papírfuvarlevél esetében legalább a 2. (Rovatlap) lapra ellenőrző bárcát kell tenni, kivéve azon eseteket, ha a küldemények azonosítóval való ellátása gépi úton vagy egyéb módon történik.</p>
70	K	SZMGSZ	<p>A feladási állomás egyesített állomásnév és keletbélyegzője: az árunak és a fuvarlevélnek fuvarozásra történő átvételekor a feladási állomás a fuvarozási szerződés megkötésének bizonyításaként a fuvarlevelet egyesített állomásnév és keletbélyegzőjének lenyomatával látja el.</p>
71	F	CIM	<p>Átvétel elismerése: Keltezés és az átvevő aláírása kiszolgáltatáskor.</p> <p>Az átvétel elismerése a fuvarlevélen helyettesíthető más módon is.</p>

1.2. Az 1, 2, 3. és 6. lapok hátoldala

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
73	K	SZMG SZ	Forgalom: A feladási és a rendeltetési vasút rövidített megnevezését kell beírni a jelen függelék 3. pontjának megfelelően. A kódszám-rovatba a feladási és a rendeltetési vasút kódszámát kell beírni a jelen függelék 4. pontjának megfelelően.
74-78	K	SZMG SZ	Fuvar költség számítási szakaszok: a fuvar költség számítási szakaszok a fuvar költségek elszámolására szolgálnak, külön-külön: 74. szakasz - a feladási vasúton 75-77. szakaszok - a tranzitvasutakon 78. szakasz - a rendeltetési vasúton felmerülő költségek számára. Az egyes szakaszok kitöltése során minden esetben fel kell tüntetni a fuvar költség számítás kezdő és befejező állomásának megnevezését. A mellékdíjakat és az egyéb költségeket a megfelelő kódszámmal kell jelölni az SZMG SZ 12.5.2 sz. mellékletében foglaltaknak megfelelően.
80	K	SZMG SZ	Tételszám: az áru tételszámát kell az alkalmazott díjszabás szerint megadni.
81	K	SZMG SZ	Áruosztály: az alkalmazott díjszabási áruosztályt kell bejegyezni.
82	K	SZMG SZ	Díjtétel: a fuvar díj díjtételét kell beírni.
83	K	SZMG SZ	Díjszámítási tömeg: a fuvar költség számítás alapjául szolgáló tömeget kell bejegyezni valamennyi áruosztályra külön-külön.
84	K	SZMG SZ	Kódszám rovat: minden fuvar költség számítási szakasz kódszám rovatába megfelelően – a feladási vasút és a feladási állomás vagy – a tranzitvasút és belépési határállomása vagy – a rendeltetési vasút és belépési határállomása kódszámát kell bejegyezni.
85	K	SZMG SZ	Kódszám rovat: minden fuvar költség számítási szakasz kódszám rovatába megfelelően – a feladási vasút és kilépési határállomása vagy – a tranzitvasút és kilépési határállomása vagy – a rendeltetési vasút és a rendeltetési állomás kódszámát kell bejegyezni.
86	K	SZMG SZ	km: a díjszabási távolságot kell feltüntetni.
87	K	SZMG SZ	Díjszabás: az alkalmazott díjszabás számát kell feltüntetni.
88	K	SZMG SZ	Elszámolás a feladóval: a papír-fuvarlevélre nyomtatva van, elektronikus fuvarlevél esetén menteni kell.
89	K	SZMG SZ	Elszámolás az átvevővel: a papír-fuvarlevélre nyomtatva van, elektronikus fuvarlevél esetén menteni kell.
90	F	SZMG SZ	Összeg ...-ben: a tranzit díjszabás pénznemét kell feltüntetni.
91	F	SZMG SZ	Összeg ...-ben: azt a pénznemet kell bejegyezni, amelyben a költségeket a feladótól be kell szedni. A kódszám rovatot a feladási vasút utasítása szerint kell kitölteni.
92	F	SZMG SZ	Összeg ...-ben: a tranzit díjszabás pénznemét kell feltüntetni.
93	F		Összeg ...-ben: azt a pénznemet kell bejegyezni, amelyben a költségeket az átvevőtől be kell szedni. A kódszám rovatot a feladási vasút utasítása szerint kell kitölteni.
94	F	SZMG SZ	Fuvar díj a díjszabás pénznemében, beszedendő a feladótól.
95	F	SZMG SZ	Fuvar díj a feladótól történő beszedés pénznemében.
96	F	SZMG SZ	Fuvar díj a díjszabás pénznemében, beszedendő az átvevőtől.
97	F	SZMG SZ	Fuvar díj az átvevőtől történő beszedés pénznemében.
98	F	SZMG SZ	Mellékdíjak és egyéb költségek összege a díjszabás pénznemében, beszedendő a feladótól.
99	F	SZMG SZ	Mellékdíjak és egyéb költségek összege a feladótól történő beszedés pénznemében.
100	F	SZMG SZ	Mellékdíjak és egyéb költségek összege a díjszabás pénznemében, beszedendő az átvevőtől.
101	F	SZMG SZ	Mellékdíjak és egyéb költségek összege az átvevőtől történő beszedés pénznemében.
102	F	SZMG SZ	Összesen: a 94 és 98 rovatok összege.
103	F	SZMG SZ	Összesen: a 74 fuvar költség számítási szakasz 95 és 99 rovatainak összege. A 75 – 78 fuvar költség számítási

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
			szakaszokban a 102 rovat összege a feladótól történő beszedés pénznemében.
104	F	SZMGSZ	Összesen: a 96 és 100 rovatok összege.
105	F	SZMGSZ	Összesen: a 78 fuvar költség számítási szakasz 97 és 101 rovatainak összege. A 74 – 77 fuvar költség számítási szakaszokban a 104 rovat összege az átvevőtől történő beszedés pénznemében.
106	F	SZMGSZ	Mindösszesen: a 102 rovatok összege (a feladótól beszedendő összes költség a díjszabás pénznemében).
107	F	SZMGSZ	Mindösszesen: a 103 rovatok összege (a feladótól beszedendő összes költség a beszedés pénznemében).
107*	F	SZMGSZ	A feladótól beszedendő mindösszesen (betűvel): a feladótól beszedendő költségeknek a 107. rovat szerinti végösszegét kell szövegesen bejegyezni, és azt a vasút alkalmazottjának aláírásával hitelesíteni.
108	F	SZMGSZ	Mindösszesen: a 104 rovatok összege (az átvevőtől beszedendő összes költség a díjszabás pénznemében).
109	F	SZMGSZ	Mindösszesen: a 105 rovatok összege (az átvevőtől beszedendő összes költség a beszedés pénznemében).
109*	F	SZMGSZ	Az átvevőtől beszedendő mindösszesen (betűvel): Az átvevőtől beszedendő költségeknek a 109. rovat szerinti végösszegét kell betűvel bejegyezni, és azt a vasút alkalmazottjának aláírásával hitelesíteni.
110	F	SZMGSZ	Átszámítási árfolyam a feladási és a rendeltetési vasúton, amelyeket a 102 és a 104 rovatokban szereplő összegek átszámításához alkalmaztak.
111	F	SZMGSZ	Bejegyzések a költségek elszámolásáról: a költségek felszámítására és beszedésére vonatkozó megjegyzéseket lehet bejegyezni szükség szerint, például: <ul style="list-style-type: none"> – a költségeknek az SZMGSZ 15. cikkében és a Kézikönyv 11. pontjában foglaltaktól eltérő fizetési módja; – az SZMGSZ 8. cikkében foglaltaktól eltérő tengelyterhelés; – az áru bevallott értéke a díjszabás pénznemében (szövegesen) – több kocsi használatának indoklása egy kocsi szállítható olyan küldemények esetén, amelyek a különböző nyomtávú vasutak találkozási határállomásán az SZMGSZ 13. cikk 5a§ szerint egy kocsi több más nyomtávú kocsihoz kerültek átrakásra
112	F	SZMGSZ	A feladótól utólag beszedendő: ebbe a rovatba jegyzik be a tranzitvasutak azokat a költségeket, amelyeket a feladónak kell megtérítenie.
119	F	SZMGSZ	A mérlegelő állomás bélyegzője: a 38. rovatba bejegyzett tömeget a mérlegelő állomás bélyegzőjével és a mérlegelő raktárnak aláírásával kell hitelesíteni.

1.3. A 4. és 5. lapok hátoldala

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
113	F	SZMGSZ	A vasút bejegyzései: szükség szerint az áru fuvarozására vonatkozó megjegyzéseket lehet beírni, például: – a fuvarozási szerződés módosítása a feladó illetve az átvevő részéről; – fuvarozási vagy kiszolgáltatási akadályról szóló értesítés; – utánküldési rovatlapok kiállítása.
114	F	SZMGSZ	SZMGSZ tényálladáki jegyzőkönyv: ezt a rovatot a tényálladáki jegyzőkönyvek az SZMGSZ 18. cikkében foglaltak szerinti felvétele esetén kell kitölteni.
115	F	SZMGSZ	Az SZMGSZ szerinti fuvarozási határidő meghosszabbítása: a fuvarozási határidő SZMGSZ 14. cikk 5§ szerinti meghosszabbítása esetén a feltartóztató állomás nevét, valamint a feltartóztatás okát és időtartamát kell bejegyezni. A feltartóztatás okának jelölésére a következő kódokat kell alkalmazni: 1 a vám- és más hatósági előírások teljesítése; 2 a küldemény tartalmának ellenőrzése; 3 a küldemény tömegének ellenőrzése; 4 a küldemény darabszámának ellenőrzése; 5 a fuvarozási szerződés módosítása; 6 fuvarozási akadály; 7 élő állatok ellátása (pl. kivezetése, itatása, állategészségügyi vizsgálata); 8 hűtőkocsi útközben végzett utánjelzése; 9 rakományigazítás, javítási munkák a küldeményen vagy a csomagoláson, amennyiben ezek a feladónak felróható okból váltak szükségessé; 10 a küldemény átrakása, amennyiben az a feladónak felróható okból vált szükségessé; 11 egyéb okok: ... (a feltartóztatás okára vonatkozó ismérveket kell bejegyezni).
116	K	SZMGSZ	A határállomások bélyegzői: csak az átmeneti határállomások keletbélyegzőit kell beírni az áru áthaladásának sorrendjében.
117	K	SZMGSZ	Az átvevő értesítése az áru megérkezéséről: a küldeménynek a rendeltetési állomásra való megérkezéséről az átvevő részére adott értesítés napját és időpontját kell bejegyezni. A rendeltetési vasút belső előírásai e rovat kitöltésének rendjéről ettől eltérően is rendelkezhet.
118	K	SZMGSZ	Az áru kiszolgáltatva az átvevőnek: az árunak az átvevő részére történt kiszolgáltatását a rendeltetési állomás egyesített állomásnév és keletbélyegzőjének lenyomatával a vasút, az áru átvételét pedig aláírásával az átvevő igazolja.
119	F	SZMGSZ	A mérlegelő állomás bélyegzője: a 38. rovatba bejegyzett tömeget a mérlegelő állomás bélyegzőjével és a mérlegelő raktárnak aláírásával kell hitelesíteni.

2 Pénznekem megnevezései és kódjai

ALL	Albán Lek Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	GEL	Grúz lari Lari Georgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian Lari	PLN	Lengyel zloty Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty
AMD	Örmény Drachma Dram arménien Армянский драм Armenischer Dram Armenian Dram	IQD	Iraki dinár Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	RON	Román leu Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu
AZN	Azerbajdzsán Manat Manat azerbaïdjanais Азербайджанское Manat Aserbajdschanisches Manat Azerbaijani Manat	IRR	Íráni riál Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	RSD	Szerb dínár Dinar Serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian Dinar
BAM	Konvertibilis márka Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark	KGS	Kirgiz Szom Som kirghize Киргизский сом Kirgisischer Som Kyrgyzstani Som	RUB	Orosz rubel Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
BGN	Bolgár leva Lev bulgare Болгарский лев Bulgarische Lew Bulgarian lev	KPW	Észak koreai Won Won Nord coréen Севернокорейская вона Nordkoreanischer Won North Korean won	SEK	Svéd korona Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
BLR	Belorusz rubel Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussischer Rubel Belarussian rouble	KZT	Tenge Tenge Тенге Tenge Tenge	SYR	Szíriai font Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
CHF	Svájci frank Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	LBP	Libanoni font Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	TJS	Tadzsik Somoni Somoni tadjike Таджикский сомони Tadschikischer Somoni Tajikistani somoni
CNY	Kínai Yuan Yuan renminbi Китайский юань Жэньминьби Renminbi Yuan Yuan renminbi	LTL	Litván litas Litas lituanien Литовский лит Litauischer Lita Lithuanian lita	TMT	Türkmen Manat Manat turkmène Туркменский манат Turkmenisches Manat Turkmenistani manat
CZK	Cseh korona Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	LVL	Lett lat Lats letton Латвийский лат Lettischer Lats Latvian lats	TND	Tunéziai dinár Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
DKK	Dán korona Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	MAD	Marokkói dirham Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TRY	Török lira Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
DZD	Algériai dinár Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	MDL	Moldáviai Leu Leu moldave Молдавский лей Moldauscher Leu Moldovan leu	UAH	Ukrán hrivnya Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
EUR	EURO * Евро *	MKD	Macedoniai dinár Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar	USD	USA dollar Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
GBP	Angol font Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling	MNT	Mongol Tugrik Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög	UZS	Üzbég sum Sum ouzbek Узбекский сум Usbekischer So'm Uzbekistani som
HRK	Horvát kuna Kuna croate Хорватская kuna Kroatische Kuna Croatian kuna	NOK	Norvég korona Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone	VND	Vietnami Dong Đồng vietnamien Вьетнамский донг Vietnamosischer Đồng Vietnamese đồng

HUF	Magyar forint Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint	XDR	Különleges lehvási jog Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)
------------	---	------------	---

- * Montenegro Köztársaságban EUR-t alkalmaznak.
В Республике Черногории используется евро
Für die Republik Montenegro gilt der Euro.
In the Republic of Montenegro the euro is used.

3. Az SZMGSZ vasutak felsorolása és rövidített jelölésük (10, 16, 18 és 73 rovatok)

Azerbajdzsán Köztársaság vasútjai	AZ
Belarusz Köztársaság vasútjai	BC
BDZ Cargo EOOD	BDZ TP
Észt Köztársaság vasútjai	EVR
Grúzai vasutak	GR
Iráni Iszlám Köztársaság vasútjai	RAI
Kazah Köztársaság vasútjai	KZH
Kínai Népköztársaság vasútjai	KZD
Kirgiz Köztársaság vasútjai	KRG
Koreai Népi Demokratikus Köztársaság vasútjai	ZC
Lengyel Köztársaság vasútjai	PKP
Lett Köztársaság vasútjai	LDZ
Litván Köztársaság vasútjai	LG
Moldovai Köztársaság vasútjai	CFM
Mongólia vasútjai	MTZ
Oroszországi Föderáció vasútjai	RZD
Rail Cargo Hungaria Zrt	RCH
Tádzsik Köztársaság vasútjai	TDZ
Türkmenisztán vasútjai	TRK
Ukrajna vasútjai	UZ
Üzbég Köztársaság vasútjai	UTI
Vietnami Szocialista Köztársaság vasútjai	VZD

4. Vasúti kódok (12 és 18 rovatok)4.1. Az országok vasúti kódjai a CIM alkalmazási területén

10	Finnország	74	Svédország
22	Ukrajna	75	Törökország
24	Litvánia	76	Norvégia
25	Lettország	78	Horvátország
28	Grúzia	79	Szlovénia
41	Albánia	80	Németország
44	Bosznia és Hercegovina (Szerb Köztársaság)	81	Ausztria
50	Bosznia és Hercegovina (Horvát Muzulmán Föderáció)	82	Luxemburg
51	Lengyelország	83	Olaszország
52	Bulgária	84	Hollandia
53	Románia	85	Svájc
54	Csehország	86	Dánia
55	Magyarország	87	Franciaország
56	Szlovákia	88	Belgium
58	Örményország	91	Tunézia
60	Írország	92	Algéria
62	Montenegró	93	Marokkó
65	Macedónia volt Jugoszláv Köztársaság	94	Portugália
70	Egyesült Királyság	96	Irán
71	Spanyolország	97	Szíria
72	Szerbia	98	Libanon
73	Görögország	99	Irak

4.2. Vasutak kódjai az SZMGSZ alkalmazási területén

Azerbajdzsán Köztársaság vasútjai	57
Belarusz Köztársaság vasútjai	21
BDZ Cargo EOOD	2152
Észt Köztársaság vasútjai	26
Grúzia Vasútjai	28
Iráni Iszlám Köztársaság vasútjai	96
Kazah Köztársaság vasútjai	27
Kínai Népköztársaság vasútjai	33
Kirgiz Köztársaság vasútjai	59
Koreai Népi Demokratikus Köztársaság vasútjai	30
Lengyel Köztársaság vasútjai	51
Lett Köztársaság vasútjai	25
Litván Köztársaság vasútjai	24
Rail Cargo Hungaria Zrt.	2155
Moldovai Köztársaság vasútjai	23
Mongólia vasútjai	31
Oroszországi Föderáció vasútjai	20
Tádzsik Köztársaság vasútjai	66
Türkmenisztán vasútjai	67
Ukrajna vasútjai	22
Üzbég Köztársaság vasútjai	29
Vietnami Szocialista Köztársaság vasútjai	32



3. számú függelék (a Kézikönyv 9. és 25. pontjához)

Az újrafeladási helyek felsorolása

Megjegyzés:

- Újrafeladás időpontjának azt az időpontot kell tekinteni, amikor a következő fuvarozó az újrafeladás helyén az árut és a CIM/SZMGSZ fuvarlevelet átveszi.
- Ezzel az áruátvétellel az első fuvarozási szerződés alapján a fuvarozás befejezettnek tekintendő.

1 Küldemények azokból az államokból, amelyekben a CIM Egységes Szabályokat alkalmazzák.

	ország	újrafeladás helye megnevezés	kód
1.1	<u>Bulgária</u>	Varna Paromnaja (kompkikötő)	29101 3
1.2	<u>Magyarország</u>	Eperjeske-átrakó Záhony	14191 1 14175 4
1.3	<u>Irán</u>	Sarachs	
1.4	<u>Litvánia</u>	Draugyste (perkéla) Kena Siestokai	10830 8 12043 6 12380 2
1.5	<u>Lengyelország</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Małaszewicze C Małaszewicze D Małaszewicze E Małaszewicze F Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 04062 6 04063 4 04064 2 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
1.6	<u>Oroszország</u>	Luzhskaja Baltijsk	076809 104500
1.7	<u>Románia</u>	Cristești Jijia	61080 8

		Dornesti Galați Largă Halmeu	51750 8 71164 8 45531 1
1.8	<u>Szlovákia</u> ¹	Tiszacsernyő reglement Maťovce reglement ŠRT Dobra TKD ²	00950 6 00952 2 13871 9
1.9	<u>Ukrajna</u>	Bátyu Djakovo Djakovo (export Románia irányában) Jagodin Jagodin (Export Németországba) Jagodin (Export lengyelországba) Mostiska II Mostiska II (Export Németországba) Mostiska II (Export Lengyelországba) Mostiska II (Export a Cseh Köztársaságba) Csap Csap (Import Szlovákiába) Csap (Export Magyarországra) Csap (Export Ausztriába) Csap (Export a Cseh Köztársaságba) Vadul-Siret Illischiwsk-Paromnaja (Illischiwsk kompikötő) Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk- kompikötő) (Export Bulgáriába) Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk- kompikötő) (Export Törökországba) Ungvár (Export Szlovákiába) Ungvár (Export Csehországba) Ungvár	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 36860 5 40250 8 40260 1 40180 6 38110 4 38120 8 38100 0

1 A Szlovák Köztársaság formális SZMGSZ résztvevő, az SZMGSZ-t alkalmazza

2 Nagykonténerek kezelése.

2 Küldemények azokból az államokból, amelyekben az SZMGSZ-t alkalmazzák.

	ország	újrafeladás helye megnevezés	kód
2.1	Bulgária	Varna Paromnaja (kompkikötő)	29101 3
2.2	<u>Magyarország</u>	Eperjeske Záhony	14191 1 14175 4
2.3	<u>Irán</u>	Sarachs	
2.4	<u>Litvánia</u>	Draugyste (perkéla) Kena Siestokai	10830 8 12043 6 12380 2
2.5	<u>Lengyelország</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Małaszewicze C Małaszewicze D Małaszewicze E Małaszewicze F Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 04062 6 04063 4 04064 2 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
2.6	<u>Oroszország</u>	Luzhskaja Baltijsk	076809 104500
2.7	<u>Románia</u>	Cristești Jijia Dornesti Galați Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
2.8	<u>Szlovákia</u> ¹	Tiszacsernyő reglement Maťovce reglement ŠRT Dobra TKD ²	00950 6 00952 2 13871 9
2.9	<u>Ukrajna</u>	Bátyu Djakovo Djakovo (Import nach Rumänien) Jagodin Jagodin (Export Németországba) Jagodin (Export lengyelországba) Mostiska II Mostiska II (Export Németországba) Mostiska II (Export Lengyelországba) Mostiska II (Export a Cseh Köztársaságba) Csap Csap (export Szlovákiába) Csap (Export Magyarországra) Csap (Export Ausztriába)	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1

	Csap (Export a Cseh Köztársaságba)	38060 0
	Csap (Export Jugoszláviába)	38040 2
	Vadul-Siret	36860 5
	Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk kompikötő)	40250 8
	Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk- kompikötő)	40260 1
	(Export Bulgáriába)	
	Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk- kompikötő)	40180 6
	(Export Törökországba)	
	Ungvár (Export Szlovákiába)	38110 4
	Ungvár (Export Csehországba)	38120 8
	Ungvár	38100 0



4. számú függelék (a Kézikönyv 14.1. és 25. pontjához)

Az engedélykérelmek benyújtására kijelölt szolgálati helyek címeinek felsorolása

A. Egyeztetés a Kézikönyv 14.2.1. és 14.2.4. pontjai szerint

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Belorusz Vasút / Белорусская железная дорога	BC (БЧ)

Címe: 220030 Minszk, ul. Lenina 17.
Belorusz Köztársaság

Fuvarozási Szakszolgálat (D Bel) / Служба перевозок (Д Бел)

Egyeztetés a 14.2.1. a), b), c,) d) pontok szerint

Telefon: (+375) 17 225 49 04

Fax: (+375) 17 225 49 23

E-mail: dgnal@upr.mnsk.rw.by

Árukezelési és Külgazdasági Szakszolgálat (M Bel) / Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности (М Бел)

Egyeztetés a 14.2.1. e), f), g) h), 14.2.2., 14.2.3., 14.2.4. pontok szerint

Telefon: (+375) 17 225 46 22; (+375) 17 225 46 13

Fax: (+375) 17 225 46 12; (+375) 17 225 46 19

E-mail: mpa@upr.mnsk.rw.by; moi@upr.mnsk.rw.by

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
BDZ Cargo EOOD / БДЖ – ЕООД	BDZ TP

Címe: BDZ Cargo EOOD
1080 Szófia, ul. Ivan Vazov 3.
Bulgária

Telefon: (+359) 2 981 8185

(+359) 2 932 41 01

Fax: (+359) 2 932 42 01

E-mail: nbhristov@bdz.bg

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Kirgiz Vasút / Кыргызская железная дорога	KRG (КРГ)

Címe: ul. Tolstogo 83, Biskek 720009, Kirgiz Köztársaság
Árufuvarozási és Kereskedelmi Igazgatóság / Управление грузовых перевозок и коммерческой работы (Д КРГ)

Telefon: (996312) 64 8277; (996312) 64 8108

Fax: (996312) 64 8108

E-mail: office@railway.aknet.kg; marketing@railway.aknet.kg

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
„Litván Vasút” Rt. / AB „Lietuvos Geležinkeliai”	LG / ЛГ

Címe: Mindaugo g. 12, LT-03603 Vilnius, Litván Köztársaság
Árufuvarozási Igazgatóság / Krovinio vežimo direkcija

Telefon: (+370) 5 269 3101; 269 3112
Fax: (+370) 5 269 2719; 212 3683
E-mail: cargo@litrail.lt

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s.	ZSSK Cargo a.s.

CARGO SLOVAKIA Vasúti Társaság Rt., Kereskedelmi Részleg, Ügyfélszolgálat

Címe: ul. Železnica 1., 04179 Kassa, Szlovák Köztársaság
Telefon: (+421) 55 229 5470; 229 5472
Fax: (+421) 55 633 2904
E-mail: [valkova.anna\(at\)zscargo.sk](mailto:valkova.anna(at)zscargo.sk)

Nagykonténerekkel végzett műveletekhez:

CARGO SLOVAKIA Vasúti Társaság Rt., Kereskedelmi Részleg, Intermodális Fuvarozás

Címe: ul. Železnica 1., 04179 Kassa, Szlovák Köztársaság
Telefon: (+421) 2 2029 7442
Fax: (+421) 2555 7831
E-mail: [belak.branislav\(at\)zscargo.sk](mailto:belak.branislav(at)zscargo.sk)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
ČD Cargo Rt. / ČD Cargo a. s.	ČD Cargo

Címe: Jankovcova 1569/2c
CZ-170 00 Praha 7
CZ-170 00 Praha 7
Cseh Köztársaság

Telefon: (+420) 972 242 255
Fax: (+420) 972 242 103
E-Mail: [michal.vitez\(at\)cdcargo.cz](mailto:michal.vitez(at)cdcargo.cz)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
DB Schenker Rail Deutschland AG	DB Schenker

Címe: KundenServiceZentrum (LQZG)
TEAM INTERMODAL
Christoph Zyla, Masunerallee 33, DE-47055, Duisburg

Telefon: (+49 203) 454 4962
Fax: (+49 203) 454 1083
(+49 203) 454 1063
E-mail: cim-smgs-transporte@dbshenker.eu

és kiegészítésül másolatban:

DB Schenker Rail AG
Commercial Management CIS/Baltic/Asia
Frau Yekaterina Ryabushko
Telefon: (+49) 30 297 54 615
Fax: (+49) 30 297 54 619
E-mail: yekaterina.ryabushko@dbshenker.eu

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
DB Schenker Rail Polska S.A.	DB Schenker Rail PL

Címe: ul. Wolności 337
Zabrze 41-800, Polska
Telefon: (+48) 32 788 91 76; (+48) 32 788 91 81
Fax: (+48) 32 370 19 64
E-mail : wlodzimierz.naczynski@dbschenker.pl
aleksandra.koziel@dbschenker.pl
és kiegészítésül másolatban:
DB Schenker Rail AG
Commercial Management CIS/Baltic/Asia
Frau Yekaterina Ryabushko
Telefon: (+49) 30 297 54 615
Fax: (+49) 30 297 54 619
E-mail : yekaterina.ryabushko@dbschenker.eu

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
ОАО Оросзországí Vasutak Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»	RZD / РЖД

Címe: 107174 Moszkva, ul. Novaja Baszmannaja 2.
Nemzetközi Kapcsolatok Főosztálya /
Департамент международных связей
Telefon: (+7495) 262 16 28
Fax: (+7495) 262 28 80, 975 24 11
E-mail: rennela@center.rzd.ru
lubimova@css-rzd.ru

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Észt Vasút Rt. / AS Eesti Raudtee	EVR

Címe: Észt Vasút Rt.
Marketing Szakszolgálat
AS Eesti Raudtee, Pikk tn, 36, 15073 Tallinn
Telefon: (+372) 615 86 96
Fax: (+372) 618 85 99
E-mail: raudtee@evr.ee

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Ukrzaliznicja / Укрзалізниця	UZ / УЗ

Ukrzaliznicja Kereskedelmi Főosztálya /
Главное коммерческое управление Укрзалізниця **ЦМ УЗ**
Egyeztetés a 14.2.1. a), e), f), g),h), 14.2.2. és 14.2.3. pontokat illetően.

Címe: ul. Tverszkaja 7., Kijev-150, MSP 03680
Telefon: (+380) 44 465 12 99
Fax: (+380) 44 528 54 18, (+380) 44 465 12 53
E-mail: fisenkova@uz.gov.ua
zoboleva@uz.gov.ua

Ukrzaliznicja Fuvarozási Főosztálya / Главное управление перевозок Укрзалізниця	ЦМ УЗ
--	--------------

Egyeztetés a 14.2.1. b), c), d) pontokat illetően.

Címe: ul. Tverszkaja 7., Kijev-150, MSP 03680
Telefon: (+380) 44 465 01 06
Fax: (+380) 44 528 01 60
E-mail: galas@lotus.uz.gov.ua

Fuvarozó**Rövidített megnevezése****Grúz Vasút (Georgian Railway Ltd.)****GR / ΓΡ**

Címe: ul. Tamar Mepe, 15., Tbiliszi, 0112 Grúzia
Telefon: (+99532) 56 31 45, 56 32 14
Fax: (+99532) 56 45 14, 56 44 45
E-mail: gjincharadze@railway.ge , ttsikhelashvili@railway.ge

Fuvarozó (Infrastruktúra kezelő)	Rövidített megnevezése
PKP LENGYEL VASÚTVONALAK Részvénytársaság / PKP POLSKIE LINIE KOLEJOWE Spółka Akcyjna	PKP PLK S. A.
<i>Egyeztetés a 14.2.1. a), b), c), d), f) pontokat illetően.</i>	
Címe: Vasúti Forgalom Irányítási Központ / Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym ul. Targowa 74., 03-734 Warszawa	
Telefon: (+48) 22 473 35 67, (+48) 22 473 27 00	
Fax: (+48) 22 473 35 68	
E-mail: h.stachurko@plk-sa.pl ; e.pawlowska@plk-sa.pl	

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
PKP CARGO Részvénytársaság PKP CARGO Spółka Akcyjna	PKP Cargo S. A.
<i>Egyeztetés a 14.2.1. e), f), h), 14.2.2., 14.2.3. és 14.2.4. pontokat illetően.</i>	
Címe: Külföldi Ügyfélszolgálati Iroda / Biuro Obsługi Klientów Zagranicznych ul. Grójecka 17., 02-021 Warszawa	
Telefon: (+48) 22 474 25 03, 474 45 91	
Fax: (+48) 22 474 46 57, 474 45 95	
E-mail: m.rutkowska@pkp-cargo.pl ; e.przedziecka@pkp-cargo.pl	

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
PKP «Széles nyomtávolságú Fémkohászati Vasút» Kft. / PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o. o.	PKP LHS sp. z o. o.
<i>Egyeztetés a 14.2.1. a), b), c), d), g) pontokat illetően a Slawkow LHS – Hrubieszow LHS vonalra.</i>	
Címe: PKP LHS Sp. z o. o. ul. Szczebrzeska 11., 22-400 Zamość	
Telefon: (+48) 84 677 73 14	
Fax: (+48) 84 638 52 36	
E-mail: info@pkp-lhs.pl	

Bartex Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością	Bartex Sp. Z o.o.
<i>Egyeztetés a Mamanowo – Chrusciel vonalra a 14.2.1. a) pont szerint</i>	
Cím: Chrusciel 4, 14-526 Ploskinia, Polska	
Telefon: (+48) 52 375 88 55	
Fax: (+48) 52 345 30 46	
E-Mail: sekretariat(at)bartex-paliwa.pl	

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
MARFA Nemzeti Vasúti Fuvarozási Társaság Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă	CFR MARFĂ
Címe: Közlekedési Igazgatóság Közlekedési iroda	
Cím: Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, 010873 Bukarest, Sektor 1, Románia	
Telefon: (+40) 372 840 056	
Fax: (+40) 21 225 11 71	
E-mail: victor.nicolescu(at)cfrmarfa.com virginia.pislaru(at)cfrmarfa.com	

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
«C.F.R. Marfă – S. A.» Nemzeti Vasúti Árufuvarozási Társaság / Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă «C.F.R. Marfă – S. A.»	CFR MARFĂ

Címe: Logisztikai ügyfélközpont
Intermodális részleg
Bd. Dinicu Golescu, nr. 38
010873 Bukarest, Sektor 1, Románia

Telefon: (+40) 21 225 11 95
Fax: +(40) 21 225 12 95
E-mail: petrica.ioan@cfrmarfa.com

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Román Vasúti Csoport (GFR) / Grup Feroviar Roman S.A. (GFR)	GFR S.A.

Címe: Calea Victoriei, no 114, District 21, Bucuresti, Románia
Operating Department
Mr. Adrian Andon, Operating manager

Telefon: (+40) 21 318 30 90
Fax: (+40) 21 318 30 91
E-mail: adrian.andon@gfr.ro

Címe: Calea Victoriei, no 114, District 21, Bucuresti, Románia
Commercial Department
Mr. Amedeo Neculcea, Cheif office

Telefon: (+40) 21 318 30 90
Fax: (+40) 21 318 30 91
E-mail: amedeo.neculcea@gfr.ro

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
«LDZ Cargo» Kft.	LDZ

Címe: ul. Gogolja 3, Riga, LV-1547 Lettország

Telefon: (+3716) 723 42 08
Fax: (+3716) 723 42 14
E-mail: cargo@ldz.lv

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Rail Cargo Hungaria Zrt	RCH

Címe: Szolgáltató Központ Záhony
Európa tér 7., HU-4625 Záhony, Magyarország

Telefon: (+361) 513 31 88
Fax: (+36) 45 425 160
E-mail: erika.kun@railcargo.hu

Záhonyt (Eperjeskét) elkerülő útirányokat illetően:

Címe: RCH Rendeléskezelés
Váci út 92., H-1133 Budapest, Magyarország

Telefon: (+361) 512 74 23
 Fax: (+361) 512 77 93
 E-mail: istvan.lovei@railcargo.hu

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Rail Cargo Austria	RCA

Címe: Frau Agnes Stefcikova
 Telefon: (+43) 664 215 6949
 Fax:
 E-mail: agnes.stefcikova@railcargo

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Slovenske železnice, d.o.o.	SŽ

Cím: SŽ-Tovorni promet, d.o.o.
 Kolodvorska 11
 SI-1000 Ljubljana
 TEL.: (+386) 1 291 4173
 FAX: (+386) 1 291 4851
 E-Mail: blaz.kovac@slo-zeleznice

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Azerbajdzsáni Vasutak	AZ

Teherszállítási részleg
 Cím: Dilara Aliyeva, 230
 AZ-1010 Baku
 Azerbajdzsán
 TEL.: (+994) 12 499 4488
 (+994) 12 499 4705
 FAX: (+994) 12 499 6627
 (+994) 12 499 6067
 E-Mail: elmar@railway.gov.az

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
SNCF Fret	SNCF

Direkton International
 Cím: 24, rue Villeneuve
 FR-92583 Clichy
 Franciaország
 TEL.: (+33) 1 80 46 25 47
 FAX: (+33) 1 80 46 20 50
 E-Mail: xavier.wanderpepen@sncf.fr

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
„Kasachstan Temir Zholy“ AG	KZH

NK KTZ
 Cím: Str. Kunaeva 6
 KZ-010000 Astana
 TEL.: (+7) 7172 60 30 32
 FAX: (+7) 7172 60 32 39
 E-Mail: [temirzhol\(at\)railways.kz](mailto:temirzhol(at)railways.kz)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Baltic Port Rail Mukran GmbH	BPRM

Cím: Im Fährhafen 1
 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
 TEL.: (+49) 38392 55231
 FAX: (+49) 38392 55240
 E-Mail: [info\(at\)baltic-rail-mukran.com](mailto:info(at)baltic-rail-mukran.com)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Moldáv Államasutak	CFM

Cím: 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48
 Moldáv Köztársaság
 TEL.: (+37) 322 83 42 75
 (+37) 322 83 49 50
 FAX: (+37) 322 22 16 28
 E-Mail: [ex.im\(at\)railway.md](mailto:ex.im(at)railway.md)
[mzo\(at\)railway.md](mailto:mzo(at)railway.md)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“	CJSC „SCR“

Cím: Tigran Metsi av. 50
 Yerevan 0005
 Örményország
 TEL.: (+374) 10 57 36 30
 FAX: (+374) 10 57 36 30
 E-Mail: [mail\(at\)arway.am](mailto:mail(at)arway.am)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s.	SZDS

Cím: Na Štepnici 1379/1
 SK-960 01 Zvolen
 Szlovákia
 TEL.: (+421) 45 52 43 755
 FAX: (+421) 45 52 43 777
 E-Mail: siragi@szds.sk

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
-----------------	-------------------------------

AB DFDS Seaways Litauen DFDS Seaways	LT
---	-----------

Cím: Šaulių ul. 19
LT-92233 Klaipėda
Litvánia

TEL.: (+370) 46 395 000
FAX: (+370) 46 395 252
E-Mail: info.lt@dfds.com

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
-----------------	-------------------------------

Railtrans International, s.r.o. Railtrans International	
--	--

Cím: Trnavská cesta
SK-920 4 Leopoldov
Szlovákia

MOBIL: (+421) 915 291 562
FAX: (+421) 2 44 45 26 79
E-Mail: antalikova@railtrans.eu

B. Egyeztetés a Kézikönyv 14.3.1. pontja szerint

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
BDZ Cargo EOOD / БДЖ – ЕООД	BDZ TP

Címe: BDZ Cargo EOOD
1080 Szófia, ul. Ivan Vazov 3.
Bulgária

Telefon: (+359) 2 981 8185
(+359) 2 932 41 01
Fax: (+359) 2 932 42 01
E-mail: nbhristov@bdz.bg

Fuvarozó (Infrastruktúra kezelő)	Rövidített megnevezése
PKP LENGYEL VASÚTVONALAK Részvénytársaság / PKP POLSKIE LINIE KOLEJOWE Spółka Akcyjna	PKP PLK S. A.

Rendkívüli küldemények egyeztetése:

Címe: Vasúti Forgalom Irányítási Központ /
Centrum Zarzadzania Ruchem Kolejowym
ul. Targowa 74., 03-734 Warszawa

Telefon: (+48) 22 473 35 67, (+48) 22 473 27 00
Fax: (+48) 22 473 35 68
E-mail: a.etmanowicz@plk-sa.pl; e.kloskowska@plk-sa.pl

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
PKP CARGO Részvénytársaság PKP CARGO Spółka Akcyjna	PKP Cargo S. A.

Az egyeztetés a rendkívüli küldeményekre nem vonatkozik.

Címe: Külföldi Ügyfélszolgálati Iroda / Biuro Obsługi Klientów Zagranicznych
ul. Grójecka 17., 02-021 Warszawa

Telefon: (+48) 22 474 25 03, 474 45 91
Fax: (+48) 22 474 46 57, 474 45 95
E-mail: m.rutkowska@pkp-cargo.pl; e.przedziecka@pkp-cargo.pl

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
PKP «Széles nyomtávolságú Fémkohászati Vasút» Kft. / PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o. o.	PKP LHS Sp. z o. o.

Rendkívüli küldemények egyeztetése a Slawkow LHS – Hrubieszow LHS vonalra:

Címe: PKP LHS Sp. z o. o.
ul. Szczebrzeska 11., 22-400 Zamość

Telefon: (+48) 84 677 73 14
Fax: (+48) 84 638 52 36
E-mail: info@pkp-lhs.pl

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
MARFA Nemzeti Vasúti Fuvarozási Társaság Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă	CFR MARFĂ

Címe: Département Trafic
Strada Turda nr. 98, Sector 1, Cod 01 1333, Bucuresti, Románia

Telefon: (+40) 21 224 53 03
Fax: (+40) 21 225 11 71
E-mail: Comel.Stoca@cfr.ro; Milica.Ferbinteanu@cfr.ro

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
„Litván Vasutak” Rt. AB „Lietuvos Geležinkeliai”	LG

Címe: ul. Mindaugo 12/14, LT-03603 Vilnius, Litván Köztársaság
Árufuvarozási Igazgatóság / Krovininiu vezimo direkcija (M Лит)

Telefon: (+370 5) 269 31 03, 269 31 12
Fax: (+370 5) 269 27 19, 121 36 83
E-mail: cargo@litrail.lt

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Rail Cargo Hungaria Zrt	RCH

Címe: Szolgáltató Központ Záhony
Európa tér 7., HU-4625 Záhony, Magyarország

Telefon: (+361) 513 31 88
Fax: (+36) 45 425 160
E-mail: erika.kun@railcargo.hu

Záhonyt (Eperjeskét) elkerülő útirányokat illetően:

Címe: RCH Rendeléskezelés
Váci út 92., H-1133 Budapest, Magyarország

Telefon: (+361) 512 74 23
Fax: (+361) 512 77 93
E-mail: istvan.lovei@railcargo.hu

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Azerbajdzsáni Vasutak	AZ

Teherszállítási részleg
Cím: Dilara Aliyeva, 230
AZ-1010 Baku
Azerbajdzsán

TEL.: (+994) 12 499 4488
(+994) 12 499 4705
FAX: (+994) 12 499 6627
(+994) 12 499 6067
E-Mail: [elmar\(at\)railway.gov.az](mailto:elmar(at)railway.gov.az)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Baltic Port Rail Mukran GmbH	BPRM

Cím: Im Fährhafen 1
DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
TEL.: (+49) 38392 55231
FAX: (+49) 38392 55240
E-Mail: info(at)baltic-rail-mukran.com



5. számú függelék
(a Kézikönyv 19. pontjához)

CIM/SZMGSZ fuvarlevél minta
(A4 formátum)



5.1. számú függelék
(a Kézikönyv 19. pontjához)

CIM/SZMGSZ fuvarlevél
rovatlap-pótlapjának mintája
(A4 formátum)



6. számú függelék (a Kézikönyv 14.2.3. pontjához)

Csomagolási követelmények

1 Általános rendelkezések

Amennyiben az árut csomagolni kell (ld. SZMGSZ 9. cikk 1§), a feladó köteles azt úgy becsomagolni, hogy a csomagolás a fuvarozás során védje az árut a teljes vagy részleges elvesztéstől, valamint a sérülésektől, és az ne okozhasson kárt személyekben, az üzemi eszközökben vagy más árukban.

A csomagolással szemben támasztott követelmények a berakásra kerülő áru fajtájától, tömegétől, méreteitől, alakjától, szerkezetétől és tulajdonságaitól függenek. Ezen kívül a követelményeket befolyásolja a küldemény neme, a fuvarozás távolsága, valamint az a tény, hogy a csomagolás egyszeri vagy többszöri felhasználásra készül. Döntő jelentőséggel bír, hogy van-e lehetőség a csomagokból egységtrakományt kialakítani. A csomagok mérete lehetőség szerint feleljen meg a csere-rakodólapok 800x1200 mm-es méretének.

A megrakott rakodólap csak abban az esetben tekinthető biztonságos egységtrakománynak, ha az árut olyan módon rögzítették (pántolással, zsugorfóliával, műanyag fóliával stb.) a rakodólaphoz, ami kizárja az áru kihullásának lehetőségét.

Kiegészítő fuvarszerszögeként alkalmazhatók konténerek, keretes és sík rakodólapok, továbbá ezekhez hasonló szerkezetek. E fuvarszerszögekben az egyes árudarabokat megbízhatóan kell rögzíteni.

Minden egyes árudarab csomagolása a követelményeknek megfelelőnek kell lennie. A csomagolás kialakításának lehetővé kell tennie a csomag könnyű kezelését és biztonságos berakását (egymásra rakodás lehetősége).

Veszélyes áruk csomagolásánál szemben a RID-ben és az SZMGSZ 2. számú mellékletében támasztott követelmények érvényesek.

2 Ládák

Olyan, valamennyi oldalról zárt ládákról van szó, amelyek deszkából, rétegelt lemezből, műanyagból, fémből vagy csomagolóanyagok kombinációjából, például fából és hullámpapírból készülnek. A csuklópántokat, zárszerkezeteket, fogantyúkat a lehetőség szerint süllyesztve kell kialakítani. A szögek és a csavarok nem állhatnak ki, ugyanis az ilyen kiálló részek más áruk épségére veszélyt jelentenek. A ládák szilárdságát számottevő mértékben növeli az acél-, vagy műanyagpánt. A gépi rakodás lehetővé tétele miatt a nehezebb ládákat

alul párnafákkal kell megerősíteni. A fenék és fedélmerevítőket egymáshoz képest sakktáblaszerűen eltolva kell felerősíteni, hogy több szintű rakodás esetén ezek egymásba kapaszkodva biztosítsák a csomagolás szilárdságát.

A ládák rendeltetése elsősorban a nehéz és a törékeny áruk csomagolása. A ládák alkalmazásának célszerűségét nem csak ennek a csomagolási módnak a szilárdsága határozza meg, hanem ezzel azonos mértékben az árunak a ládán belüli elhelyezése is (kipárnázás és csillapító betétek alkalmazása).

3 Kasok

A kasok deszkából és lécekből összeállított önhordó keretszerkezetet képeznek. A rácsozott ládák lényeges jellemzője a szilárd sarokmerevítés és az átlós merevítés, ami jelentősen fokozza a kas szilárdságát. A szilárdság további növelése acélszalag pántolással érhető el. A kas szerkezeti szilárdságának lehetővé kell tenni a kasok egymásra rakódását. A nehezebb kasokat alsó felükön párnafákkal (staflikkal) kell megerősíteni a targoncával, vagy daruval való mozgathatóság érdekében. A kasokban az árut egyenletesen kell elhelyezni.

4 Sík- és hullámkarton dobozok

A síkkarton és hullámkarton készült dobozoknak tulajdonságuk és minőségük tekintetében meg kell felelniük a beléjük csomagolt áru tömegének és tulajdonságainak. A sík- és hullámkarton dobozok fuvarozásra való alkalmasságának megítélése szempontjából döntő az áru belső csomagolásának megléte és megfelelősége, továbbá a doboz mérete és állapota (első vagy ismételt felhasználás). Azt is figyelembe kell venni, hogy az áru önmagában önhordó vagy sem, és a doboz falainak csatlakozása és lezárása mennyiben felel meg a fuvarozás közben fellépő erőhatásoknak.

5 Műanyag dobozok (habosított műanyagból és hasonló anyagokból)

Bizonyos áruk habosított műanyagból és ahhoz hasonló anyagokból készült elemekből készült egyedüli csomagolása esetén arra kell figyelni, hogy az élek és a sarkok ne morzszálódjanak le és ne töredezzenek ki. Az elemeket szilárdan kell egymással összeerősíteni.

6 Hordók

A hordók készülhetnek fémből, műanyagból vagy fából. A csavaros nyílászáróknak megbízhatóan kell záródniuk, a hordók fedelének szorítópántját pedig rögzíteni kell. Az ürítőnyílások dugóit lezárható módon, például lemezbiztosítással, kell kialakítani.

Amennyiben a hordókban olyan anyagot fuvaroznak, amely út közben forrásnak indulhat, a hordókat légtelenítő szeleppel kell felszerelni. Az ilyen nyílásoknak alkalmasnak kell lenni a folyadék kifolyásának megakadályozására. Ezeket a biztonsági szelepeket kívülről könnyen látható, figyelmet felkeltő jelöléssel kell ellátni. Az ilyen hordókat fuvarozás és tárolás közben az SZMGSZ 6. sz. mellékletében foglaltaknak megfelelő 11. mintájú bárcával kell ellátni.

7 Dobok

A rétegelt lemezből készült dob hengeres formájú, paláستtal rendelkezik, és több, egymáshoz ragasztott papírrétegből készül. A dob fenekét és fedelét ragasztott több rétegű papírból, rétegelt lemezből, vaslemezből, vagy ezek kombinációjával kell kialakítani. A dob palástját és a fenekét fémszalaggal kell egymáshoz erősíteni. Fedelét szorító szalaggal kell rögzíteni. A rétegelt papírlemez dobok pépes állagú anyagok, vagy folyékony gázok fuvarozására is felhasználhatók, ha a dob belső felületét impregnálják, vagy megfelelő belső műanyag bélést alkalmaznak.

8 Műanyag vödrök

A műanyag vödröket tömören illeszkedő és rögzíthető fedéllel kell ellátni. A műanyag vödrök száraz vagy pépes állagú áruk fuvarozására alkalmazhatók.

9 Horganylemez és alumínium edények (dobok, tartályok, kannák)

A fémdobok, -tartályok, és -kannák rendeltetése első sorban folyékony, pépes állagú, és por alakú áruk fuvarozása és tárolása.

A dobokat és a tartályokat légmentesen záródó és rögzíthető fedéllel kell ellátni. A fedél rögzítéséhez célszerű fém profil-szorítószalagot, vagy 30 mm széles öntapadó szalagot felhasználni.

A kannákat légmentesen záródó, csavaros fedéllel kell ellátni. A széles nyakú kannák lezárását a tartályok nyílászáróihoz hasonlóan kell kialakítani.

10 Zsákok

Zsákok textil alapanyagból (jutából, lenből és azokhoz hasonló anyagokból).

A sűrű szövésű és nagy szilárdságú anyagból készített zsákok alkalmasak a porra, szagokra és nedvességre nem érzékeny áruk fuvarozására.

A laza szövésű (hálós) zsákok nem alkalmas csomagolások az áruk fuvarozására, mindössze arra szolgálnak, hogy bizonyos árukat nagyobb csomagolási egységbe foglaljanak.

11 Papír és műanyag zsákok

A papír és műanyag zsákok rendeltetése a száraz, por alakú és granulált áruk fuvarozása. A papírzsákokat legkevesebb 3 rétegű, legalább 70 g/m² tömörségű nátronpapírból, a műanyag zsákokat legalább 0,2 mm vastagságú fóliából kell készíteni. Az értékesebb áruk fuvarozására szolgáló zsákokat többlet papírréteggel kell készíteni, bitumennel kell impregnálni, szintetikus anyaggal, vagy szilikonnal bevonni, vagy vastagabb fóliából kell készíteni.

A zsákokat nem célszerű nyomásra érzékeny áruk csomagolására alkalmazni, vagy amelyek a zsákok kisebb sérülése esetén a bejutó levegő, vagy por hatására értékvesztést szenvednek.

A zsákokat megbízhatóan kell lezárni, azok kinyílásának lehetőségét meg kell előzni.

12 Bálák, tekercsek, kötegek

A bálák, tekercsek, kötegek csomagolásként akkor alkalmazhatók, ha olyan árut tartalmaznak, amelyeket mechanikus erőhatásnak (összenyomás, ütés, lökések) és szennyeződésnek ki lehet tenni, megfelelő szilárdságú anyagba vannak csomagolva, és megbízhatóan le vannak zárva.

A bálán belül a csomagolás készíthető különböző csomagoló anyagok kombinálásával is. A csomagolás szilárdságának növelése deszkák alkalmazásával érhető el. Ettől függetlenül, a bálákat megfelelően szilárd átkötéssel kell ellátni.

A papírból, szövetből, hullámpapírból, műanyag fóliából készített csomagolás nem tekinthető elégségesnek.

13 Üvegballonok

Az üvegballonok csak abban az esetben tekinthetők elégséges csomagolásnak, ha azokat rugalmas párnával vannak körbevéve, és vastag falú, fedéllel és fogantyúkkal ellátott védőedényben vannak. A párnarétegnek egyenletesnek és legalább 4 cm vastagságúnak kell lennie.

A védőedény fenékatméréjének minimális értékei:

- az üvegballon legnagyobb átmérőjének 60%-a,
- az üvegballon teljes magasságának 50 %-a.

Egy árudarab tömege nem lehet több 75 kg-nál. A védőedényt el kell látni az SZMGSZ 6. sz. mellékletében foglalt minták szerinti 11. és 12. bárcával.

14 Ketrecek élőállat fuvarozásához

A ketreceknek megfelelő szilárdságú, tömör padlóval és olyan kialakítással kell rendelkezniük, ami biztosítja elegendő levegő bejutását. A ketrec rácsai közötti távolságot úgy kell meghatározni, hogy sem az állatok, sem pedig testrészeik ne kerülhessenek a ketrecen kívülre. A ketrec ajtait és tetejét a véletlen kinyílás ellen biztosítani kell.

15 Kosarak

A kosarak abban az esetben tekinthetők elégséges csomagolásnak, ha elég szilárd fonattal készülnek, és biztosítják az áru épségét. Lezárásuk módjának szállítás közben ki kell zárni az áruhoz való hozzáférést.

A csomagolás szilárdságának összhangban kell lennie az áru tömegével. A fogantyúkat és a kosarak fenékét olyan szilárdsággal kell kialakítani, hogy azok rendes körülmények között végzett árukezelésnél ne sérüljenek meg.

Ha a kosarakba nem nyomásálló áru van csomagolva, akkor a kosarakat szilárd fedéllel kell ellátni. A kosarakat úgy kell kialakítani, hogy azokat az áru sérülése nélkül egymásra lehessen rakodni.



7.1. számú függelék (a Kézikönyv 20. pontjához)

Magyarázatok a CIM/SZMGSZ kocsijegyzék kitöltéséhez és tartalmához

1 Általános rendelkezések

Eltérő értelmű megállapodás hiányában a feladó kiállítja a CIM/SZMGSZ szerinti kocsijegyzéket és feladáskor a CIM/SZMGSZ szerinti fuvarlevéllel együtt átadja azt a fuvarozónak.

A CIM/SZMGSZ kocsijegyzéket a fuvarlevélhez olyan példányszámban kell csatolni, ahány lapja a CIM/SZMGSZ fuvarlevélnek van, beleértve a Kézikönyv 19. pontjában foglaltak értelmében a rovatlaphoz csatolt pótlapokat is.

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatába a következő szövegű bejegyzést kell tenni: „Lásd a csatolt jegyzéket / Смотри прилагаемую ведомость“.

2 Tartalom

A feladó és a fuvarozók közötti eltérő értelmű megállapodás hiányában a CIM/SZMGSZ kocsijegyzék kitöltésére a következő magyarázatok vonatkoznak:

a) A feladó által kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
1	K SZ	CIM/SZMGSZ	Feladó: (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 1. rovatával). Kód: (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 2. rovatával).
2	K SZ	CIM/SZMGSZ	Átvevő: (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 4. rovatát). Kód: (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 5. rovatával).
3	K	CIM SZMGSZ	Az átvétel helye (beleértve az állomást és az országot) és az áru fuvarozásra való felvételének időpontja. Feladási állomás és a vasút rövidített megnevezése. (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 16. rovatával).
5	K	CIM/SZMGSZ	Kiszolgáltatási hely (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 10. rovatával).
6	SZ	CIM	A kiszolgáltatási hely kódja (vö. lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 11. rovatával).
7	K	CIM/SZMGSZ	Az állomás kódja (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 12. rovatával).
11	K	CIM/SZMGSZ	Sorszám
12	K F	CIM/SZMGSZ SZMGSZ	Kocsiszám (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatával). Az 1520 mm nyomtávolságú magánkocsik, bérelt kocsik esetében a kocsiszám alatt fel kell tüntetni a kocsi tulajdonosát vagy a kocsi bérlijét.

13	F F K F F K F F F F	SZMGSZ CIM/SZMGSZ CIM/SZMGSZ CIM SZMGSZ CIM/SZMGSZ SZMGSZ CIM CIM CIM	Az áru megnevezése (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatával): Az egyes árudarabokra felfestett jelzések, jelölések Az áru csomagolásának módja Az áru megnevezése Az áru harmonizált rendszer szerinti számának megadása Gyorsan romló áruk – ld. a jelen Kézikönyv 14.2.2. pontját Az áru darabszáma Rakszelvényen túlérő küldemény a ... vasutakon (amennyiben a fuvarlevélben nem tüntethető fel) Bejegyzés az áru elhelyezéséről és rögzítéséről (amennyiben a fuvarlevélben nem tüntethető fel) Movement Reference Number (MRN) Administrative Reference Codes (ARC) Export
14	K	CIM/SZMGSZ	NHM/GNG (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 23. rovatával).
15	F	CIM/SZMGSZ	RID/SZMGSZ 2. számú melléklete (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 22. rovatát).
16	F	CIM/SZMGSZ	Zárak: a feladó, a fuvarozó/vasút és a vámstervek által feltett zárok mennyisége és jelei (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20., 26. rovataival).
17	K	CIM/SZMGSZ	Az áru tömegét megállapította a feladó, fuvarozó/vasút – a felesleges szöveget törölni kell (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 24. vagy 38. rovatával): Fel kell tüntetni az áru bruttó tömegét (beleértve a csomagolást is) NHM/GNG számok szerint elkülönítve.
31	K	SZMGSZ	A küldemény összes tömege (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 24. rovatával).

b) A fuvarozó által feladáskor kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
4	F	CIM	Vámkezelés: (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 61. rovatával).
8	K	CIM/SZMGSZ	Küldemény azonosító (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 69. rovatával).
9	K	CIM	Irányítási útvonal (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 60. rovatával).
10	K	SZMGSZ	A feladási állomás egyesített állomásnév és keletbélyegzője (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 70. rovatával).
18	K	SZMGSZ	Díjszámítási tömeg (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 83. rovatával).
19	K	SZMGSZ	Fuvardíj (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 94. és 95. rovataival).
20	K	SZMGSZ	Mellékdíjak (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 98. és 99. rovataival).
21	K	SZMGSZ	Összesen fizetendő (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 102. és 103. rovataival).

c) A fuvarozó által szükség szerint kitöltendő rovat

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
30	F	CIM/SZMGSZ	Megjegyzések: a fuvarozó/vasutak bejegyzései (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 64. és/vagy 113. rovataival).

d) A fuvarozó által az átrakás után kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
22	K	CIM/SZMGSZ	Sorszám
23	K F	CIM/SZMGSZ SZMGSZ	Kocsiszám átrakás után (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatát). Az 1520 mm nyomtávolságú magánkocsik, bérelt kocsik esetében a kocsiszám alatt fel kell tüntetni a kocsi tulajdonosát vagy a kocsi bérlőjét.
24	F	CIM/SZMGSZ	Zárak: az átrakás után felhelyezett zárok mennyisége és jelei (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatát).
25	K	CIM/SZMGSZ	Az áru tömege átrakás után (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 48. rovatát).
26	K	SZMGSZ	Díjszámítási tömeg (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 83. rovatát).
27	K	SZMGSZ	Fuvardíj (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 94. és 97. rovatát).
28	O	SZMGSZ	Mellékdíjak (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 98. és 101. rovatát).
29	O	SZMGSZ	Összesen fizetendő (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 102. és 105. rovatát).
32	O	CIM/SZMGSZ	Az áru összes tömege átrakás után (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 48. rovatát).

3 Nyelvek

A CIM/SZMGSZ kocsijegyzék rovatainak megnevezésénél és tartalmánál használt nyelvek tekintetében a Kézikönyv 8. pontjában foglalt rendelkezések érvényesek.

4 Számítógépes nyomtatón kinyomtatott dokumentumok

Ha a CIM/SZMGSZ kocsijegyzéket nyomtatóval készítik, a következő feltételeket kell betartani:

- tartalom: a mintától nem térhet el;
- külalak: a mintától a lehető legkisebb mértékben térhet el.



7.2. számú függelék
(a Kézikönyv 20. pontjához)

A CIM/SZMG SZ kocsijegyzék mintája

Приложение 7.2
(к пункту 20)
Anlage 7.2
(zu Punkt 20)

Ведомость вагонов CIM/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax</p>	<p>3 Место приема Übernahmestort</p> <p>Страна – Land</p> <p>Масштаб – день – время Maßstab – Tag – Zeit</p>	<p>8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land</p> <p>Перевозчик Verfrachter</p> <p>Сельскохозяйственный Wasserdampfer</p>	<p>9 Маршруты – Leitungswege</p> <p>Станция назначения – Bestimmungsbahnhof</p> <p>Страна/дорога – Land/Bahn</p>
<p>2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax</p>	<p>4 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p> <p>Страна/дорога – Land/Bahn</p>	<p>5 Место доставки – Abfertigungsstort</p>	<p>10 Календарный штамп/день, станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>

При отправлении – Beim Abgang

<p>11 Номер вагона Wagen-Nr.</p>	<p>12 Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p>	<p>13 Код CIM/СМГС CIM/СМГС Code</p>	<p>14 Классификация Verschlässelform</p>	<p>15 Масса Masse</p>	<p>16 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse</p>	<p>17 Прочие сборы Beifolgebühren</p>	<p>18 Итого Total</p>	<p>19 Примечания Vermerke</p>
<p>20 Номер вагона Wagen-Nr.</p>	<p>21 Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p>	<p>22 Код CIM/СМГС CIM/СМГС Code</p>	<p>23 Классификация Verschlässelform</p>	<p>24 Масса Masse</p>	<p>25 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse</p>	<p>26 Прочие сборы Beifolgebühren</p>	<p>27 Итого Total</p>	<p>28 Примечания Vermerke</p>
<p>31 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung</p>								
<p>32 Общая масса Gesamtmasse</p>								



7.3. számú függelék (a Kézikönyv 20. pontjához)

Magyarázatok a CIM/SZMGSZ konténerjegyzék kitöltéséhez és tartalmához

1 Általános rendelkezések

Eltérő értelmű megállapodás hiányában a feladó kiállítja a CIM/SZMGSZ konténerjegyzéket, és feladáskor a CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel együtt átadja azt a fuvarozónak.

A CIM/SZMGSZ konténerjegyzéket a fuvarlevélhez olyan példányszámban kell csatolni, ahány lapja a CIM/SZMGSZ fuvarlevélnek van, beleértve a Kézikönyv 19. pontjában foglaltak értelmében a rovatlaphoz csatolt pótlapokat is.

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatába a következő szövegű bejegyzést kell tenni: „Lásd a csatolt jegyzéket / Смотри прилагаемую ведомость“.

2 Tartalom

A feladó és a fuvarozók közötti eltérő értelmű megállapodás hiányában a CIM/SZMGSZ konténerjegyzék kitöltésére a következő magyarázatok érvényesek:

a) A feladó által kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
1	K SZ	CIM/SZMGSZ	Feladó: (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 1. rovatával). Kód: (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 2. rovatát).
2	K SZ	CIM/SZMGSZ	Átvevő: (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 4. rovatával). Kód: (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 5. rovatával).
3	K	CIM SZMGSZ	Az átvétel helye (beleértve az állomást és az országot) és az áru fuvarozásra való felvételének időpontja. Feladási állomás és a vasút rövidített megnevezése. (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 16. rovatával).
5	K	CIM/SZMGSZ	Kiszolgáltatási hely (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 10. rovatával).
6	SZ	CIM	A kiszolgáltatási hely kódja (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 11. rovatával).
7	K	CIM/SZMGSZ	Az állomás kódja (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 12. rovatával).
11	K	CIM/SZMGSZ	Sorszám
12	F	CIM/SZMGSZ	UTI száma , szükség szerint, „magánkonténer” esetén latin „P” betűvel kell kiegészíteni (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatával).

13	F	CIM/SZMGSZ	UTI típusa és hosszúsága (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatával).
14	F F K F F K K K K	SZMGSZ CIM/SZMGSZ CIM/SZMGSZ CIM SZMGSZ CIM/SZMGSZ CIM CIM CIM	Az áru megnevezése (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatával): Az egyes árudarabokra felfestett jelzések, jelölések Az áru csomagolásának módja Az áru megnevezése Az áru harmonizált rendszer szerinti számának megadása Gyorsan romló áruk – ld. a jelen Kézikönyv 14.2.2. pontját Az áru darabszáma Movement Reference Number (MRN) Administrative Reference Codes (ARC) Export
15	K	CIM/SZMGSZ	NHM/GNG (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 23. rovatával).
16	F	CIM/SZMGSZ	RID / SZMGSZ 2. sz. melléklete (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 22. rovatával).
17	K	CIM/SZMGSZ	Az áru tömegét megállapította a feladó (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 24. rovatával): - az áru tömege (csomagolást is beleértve) NHM/GNG számok szerint; - UTI saját tömege; - UTI összes tömege.
18	F	CIM/SZMGSZ	Zárak: a feladó, a fuvarozó és a vámhatóság által feltett zárok mennyisége és jelei (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20., 26. rovataival).
19	F	CIM/SZMGSZ	A feladó által csatolt dokumentumok (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 9. rovatával).
20	K F	CIM/SZMGSZ SZMGSZ	Kocsiszám feladáskor (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatával). Az 1520 mm nyomtávolságú magánkocsik, bérelt kocsik esetében a kocsiszám alatt fel kell tüntetni a kocsi tulajdonosát vagy a kocsi bérlőjét.
29	K	SZMGSZ	A küldemény összes tömege (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 24. rovatával): - az áru tömege; - UTI saját tömege; - UTI összes tömege.

b) A fuvarozó által feladáskor kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
4	F	CIM	Vámkezelés: (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 61. rovatával).
8	K	CIM/SZMGSZ	Küldemény azonosító (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 69. rovatával).
9	K	CIM	Irányítási útvonal (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 60. rovatával).
10	K	SZMGSZ	A feladási állomás egyesített állomásnév és keletbélyegzője (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 70. rovatával).
21	K	SZMGSZ	Fuvardíj (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 94. és 95. rovataival).
22	K	SZMGSZ	Mellékdíjak (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 98. és 99. rovataival).
23	K	SZMGSZ	Összesen fizetendő (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 102. és 103. rovataival).

c) A fuvarozó által szükség szerint kitöltendő rovat

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
28	F	CIM/SZMGSZ	Megjegyzések: a fuvarozó bejegyzései (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 64. és/vagy 113. rovataival).

d) A fuvarozó által az átrakás után kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
24	K	CIM/SZMGSZ	Kocsiszám átrakás után (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatával).
	F	SZMGSZ	Az 1520 mm nyomtávolságú magánkocsik, bérelt kocsik esetében a kocsiszám alatt fel kell tüntetni a kocsi tulajdonosát vagy a kocsi bérlőjét.
25	K	SZMGSZ	Fuvardíj (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 96. és 97. rovataival).
26	K	SZMGSZ	Mellékdíjak (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 100. és 101. rovataival).
27	K	SZMGSZ	Összesen fizetendő (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 104. és 105. rovataival).

3 Nyelvek

A CIM/SZMGSZ konténerjegyzék rovatainak megnevezésénél és tartalmánál használt nyelvek tekintetében a jelen Kézikönyv 8. pontjában foglalt rendelkezések érvényesek.

4 Számítógépes nyomtatón kinyomtatott dokumentumok

Ha a CIM/SZMGSZ konténerjegyzéket nyomtatóval készítik, a következő feltételeket kell betartani:

- tartalom: a mintától nem térhet el;
- külalak: a mintától a lehető legkisebb mértékben térhet el.



7.4. számú függelék
(a Kézikönyv 20. pontjához)

A CIM/SZMGSZ konténerjegyzék mintája

Приложение 7.4
(к пункту 20)
Anlage 7.4
(zu Punkt 20)

Ведомость контейнеров CIM/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS

<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax</p>	<p>3 Место приема Übernahmestart</p> <p>Место – рейс – вагон Moorst – Zug – Ziel</p> <p>Станция/дорога – Land/Bahn Station/Straße – Land/Bahn</p>	<p>8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land</p> <p>Параваник Verpackung</p> <p>Станция – Bahnhof</p> <p>Номер отправки Versand Nr.</p>
<p>2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax</p>	<p>4 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p> <p>5 Место доставки – Abfertigungsart</p>	<p>9 Маршруты – Leitungswege</p> <p>10 Календарный штамп/рейс станции отправления Tagesstempel/Verbandsbahn</p>

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	
№	Тип, димен UTI UTI-Nr.	Наименование Waren- Beschreibung max 60 Stk	Код HXM/ TR/ SM/ SC/ Sd	Масса определения Massebestimmung Abkürzung	Пломбы Verschluss	Документы, оправдание отправления Verfahren besondere Verfahren	Номер вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang	Про- возная ставка Verfrach- tungs- preis	Про- возная ставка Verfrach- tungs- preis	Про- возная ставка Verfrach- tungs- preis	Про- возная ставка Verfrach- tungs- preis	Про- возная ставка Verfrach- tungs- preis	Про- возная ставка Verfrach- tungs- preis	Про- возная ставка Verfrach- tungs- preis	Про- возная ставка Verfrach- tungs- preis	Про- возная ставка Verfrach- tungs- preis	Про- возная ставка Verfrach- tungs- preis	Про- возная ставка Verfrach- tungs- preis
29	Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung																	



8. számú függelék
(a Kézikönyv 12. pontjához)

A CIM/SZMGSZ tényálladáki jegyzőkönyv kitöltési útmutatója

1 Alkalmazási rendelkezések

- A CIM/SZMGSZ tényálladáki jegyzőkönyv az áru állapotának leírására szolgál, beleértve az okozott kár mértékének meghatározását is.
- A CIM/SZMGSZ tényálladáki jegyzőkönyvet legalább két példányban kell felvenni. Egy példányt a CIM/SZMGSZ fuvarlevélhez kell csatolni.
- A CIM/SZMGSZ tényálladáki jegyzőkönyv felvételéről megfelelő bejegyzést kell tenni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 62. és 114. rovatában.
- A CIM/SZMGSZ tényálladáki jegyzőkönyv rovatának megnevezését két, adott esetben három nyelven kell kinyomtatni, amelyek közül az egyik orosz, a másik német vagy angol vagy francia lehet. A Kínai Népköztársaság rendeltetésű küldemények esetében a rovatokat a fentiek felül kínaiul is ki lehet nyomtatni.

2 A tényálladáki jegyzőkönyv felvétele

2.1 Általános rendelkezések

- A CIM/SZMGSZ tényálladáki jegyzőkönyv vonatkozásában a GTM-CIT 20. mellékletének rendelkezései és az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 18. számú függelékének rendelkezései érvényesek.
- A CIM/SZMGSZ tényálladáki jegyzőkönyv kiállításakor a nyomtatványon a megfelelő rovatba kell keresztet tenni: „A jegyzőkönyv a CIM egységes rendelkezéseinek, vagy az SZMGSZ rendelkezéseinek megfelelően (a CIM és a CIM/SZMGSZ rovatokat kell megjelölni) vagy az SZMGSZ rendelkezéseinek megfelelően (az SZMGSZ és a CIM/SZMGSZ rovatokat kell kitölteni) felvéve / Составлен акт в соответствии с предписаниями ЦИМ vagy в соответствии с положениями СМГС”.
- Amennyiben a CIM/SZMGSZ tényálladáki jegyzőkönyvet számítógépes nyomtatón készítik, a következő feltételek betartása kötelező:
 - tartalom: a mintától nem térhet el;
 - külalak: a mintától a lehető legkisebb mértékben térhet el.

2.2 Az egyes rovatok tartalma

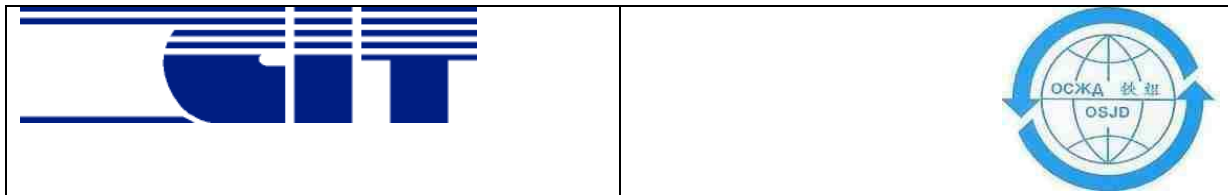
Megjegyzések:

Fuvarozási szerződés:

- CIM/SZMGSZ - az adatok a CIM és Az SZMGSZ fuvarozási szerződésekre egyaránt vonatkoznak;
 CIM - az adatok a CIM fuvarozási szerződésre vonatkoznak;
 SZMGSZ - az adatok az SZMGSZ fuvarozási szerződésre vonatkoznak.

Rovat száma	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
1	CIM/SZMGSZ	Feladó: Név, postai cím, aláírás és ha lehetséges, telefon- vagy faxszám (nemzetközi országhívó számmal) vagy a feladó e-mail címe. (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 1 rovatával).
2	CIM/SZMGSZ	Átvevő: Név, postai cím, aláírás és ha lehetséges, telefon- vagy faxszám vagy az átvevő e-mail címe. (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 4 rovatával).
3	CIM/SZMGSZ	A csomagolás módja: a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (vö. a 20 rovatával).
4	CIM/SZMGSZ	Az áru megnevezése: a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (vö. a 20 rovatával).
5	CIM/SZMGSZ	Tömeg, kg: a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (vö. a 24, 38, 48 rovatokkal).
6	CIM/SZMGSZ	Küldemény azonosító: a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (vö. a 69 rovatával). Az áru felvételének időpontja: a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 16. rovatára szerinti felvételi időpont.
7	CIM/SZMGSZ	Honnan: az áru átvételének helye / feladási állomás a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (vö. a 16 rovatával).
8	CIM/SZMGSZ	Hová: a kiszolgáltatási helye / rendeltetési állomás a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (vö. a 10 rovatával).
9	CIM/SZMGSZ	Megérkezett, mikor (nap, időpont), ... sz. vonattal.
10	CIM/SZMGSZ SZMGSZ CIM/SZMGSZ	Kocsiszám / konténer száma: <ul style="list-style-type: none"> - 12 jegyű kocsiszám esetén – a vasúti kocsi pályaszámát kell feltüntetni (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 4 rovatával), - más kocsik esetében – fel kell tüntetni a vasúti kocsi pályaszámát, a kocsi fajtáját, a berakható tömeget és a tulajdonos vagy honos vasút rövidített megnevezését (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19 rovatával), - az UTI mennyisége, száma, típusa és hosszúsága (vö. a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20 rovatával)
11	CIM/SZMGSZ	Pótlapok az adott tényálladási jegyzőkönyvhöz: a pótlapokat ugyanazon személyeknek kell aláírnia, akik a tényálladási jegyzőkönyvet aláírták.
12	CIM	Megállapítva: a kár felfedezésének helye és ideje.
13	SZMGSZ	Kiegészítés a jegyzőkönyvhöz, száma ..., felvette vasút, állomás... .., kelte, az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. sz. függelék 4. pontja szerint.
14-30	CIM/SZMGSZ	Zárak: a kocsira (konténerre) feltett záratokat kell bejegyezni.
31	SZMGSZ	A zárok felnyitására vagy sérülésére vonatkozó adatok: az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. számú Függelékének 38. pontja szerint.
32	SZMGSZ	A kocsi/konténer műszaki tekintetben ép/sérült, amiről 20... ..-n felvették a számú műszaki jegyzőkönyvet: az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. sz. függelék 41. pontja szerint.
33	SZMGSZ	Az árut berakta a vasút/feladó: az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. sz. függelék 42. pontja szerint.
34	CIM/SZMGSZ CIM SZMGSZ	A tényálladási jegyzőkönyv felvétele tényének / körülményeinek megállapítása. Az áru (a sérültet is beleértve) állapotának leírása a hiányzó és fölös mennyiség feltüntetésével: A) a kár leírása (fajtája és mértéke); B) a sérült / sérülésmentes árudarabok mennyisége; C) a csomagolás (külső és belső) fajtája és állapota; D) a berakás módja; E) a kár keletkezésének oka és ideje, ha pontosan megállapítható; F) a fuvarozó további megállapításai érkezéskor. Az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. sz. függelék 66. pontja szerint.
35	SZMGSZ	Az vizsgálat eredményei: külön-külön kell bejegyezni a ténylegesen meglévő árukra (36-41 rovatok) és a ténylegesen sérült árukra (42-47 rovatok).
36-41		Ténylegesen megállapítva: a meglévő áruknak megfelelő adatokkal kell

Rovat száma	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
42-47		kitölteni. Ebből sérült árudarabok: a 36-41 rovatokba bejegyzett adatok alapján a sérült árudarabokra vonatkozó adatokat kell bejegyezni.
48	SZMGSZ	Szakértői jegyzőkönyv készült / nem készült: az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. sz. függelék 67. pontja szerint.
49	SZMGSZ	A jegyzőkönyvhöz csatolt zárok és okmányok felsorolása: az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. sz. függelék 39. pontja szerint.
50	SZMGSZ	A rendeltetési állomás megjegyzése út közbeni állomáson felvett jegyzőkönyvvel érkezett áru állapotáról: az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. sz. függelék 68. pontja szerint.
51	CIM/SZMGSZ	Út közben: tényálladáki jegyzőkönyv felvétele (egyesített állomásnév- és keletbélyegző vagy vasúttársaság/állomás megnevezése, címe, keltezés).
52	CIM/SZMGSZ	Aláírások: a tanúk és a meghatalmazott személy beosztása, vezeték- és keresztnéve, aláírása; a vasút képviselőinek beosztása, vezeték- és keresztnéve, aláírása.
53	CIM/SZMGSZ	Érkezéskor / a rendeltetési állomáson: tényálladáki jegyzőkönyv felvétele (egyesített állomásnév- és keletbélyegző vagy vasúttársaság/állomás megnevezése, címe, keltezés).
54	CIM/SZMGSZ	Aláírások: a tanúk és a meghatalmazott személy családi, apai és személyneve, lakcíme és aláírása; a vasút képviselőinek beosztása, családi, apai és személyneve, aláírása; az áru átvevőjének családi, apai és személyneve, aláírása.



8.1 számú függelék
(a Kézikönyv 12. pontjához)

A CIM/SZMGSZ tényálladási jegyzőkönyv mintája

**9. sz. függelék**

(a Kézikönyv 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4 és 25. pontjaihoz)

A CIM fuvarozók és SZMGSZ vasutak azon szolgálati helyeinek címjegyzéke, ahova a kártérítési kérelmeket reklmációkezelés céljára küldeni kell

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Belorusz Vasút / Белорусская железная дорога	BC (БЧ)
<p>Címe: 220030 Minszk, ul. Lenina 17. Belorusz Köztársaság</p> <p><u>Árukezelési és Külgazdasági Szakszolgálat (M Bel) / Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности (М Бел)</u></p> <p>Telefon: (+375) 17 225 46 78 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>	
„Litván Vasút” Rt. / AB „Lietuvos Geležinkeliai”	LG / ЛГ
<p>Címe: Mindaugo g. 12, LT-03603 Vilnius, Litván Köztársaság Árufuvarozási Igazgatóság / Kroviniu vezimo direkcija</p> <p>Telefon: (+370) 5 269 3102; 269 3101 Fax: (+370) 5 269 2719; 212 3683 E-mail: cargo@litrail.lt</p>	
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s.	ZSSK Cargo a.s.
<p>CARGO SLOVAKIA Vasúti Társaság Rt., Pénzkezelési részleg</p> <p>Címe: ul. Zeleznicna 1., 04179 Kassa, Szlovák Köztársaság Telefon: (+421) 55 229 5470; 229 5472 Fax: (+421) 55 633 2904 E-mail: S54(at)zscargo.sk</p>	
Ukrzaliznicja / Укрзалізниця	UZ / УЗ
<p>Ukrán államvasutak igazgatósága Kereskedelmi Főosztály ЦМ УЗ УкрзалізницяГ Главное коммерческое управление</p> <p>Címe: ul. Tverszkaja 7., Kijev-150, MSP 03680 Telefon: Fax: (+380) 44 465 14 19 E-mail: zoboleva@uz.gov.ua</p>	

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
PKP CARGO Részvénytársaság PKP CARGO Spółka Akcyjna	PKP Cargo S. A.

Címe: Külföldi Ügyfélszolgálati Iroda / Biuro Obsługi Klientów Zagranicznych
 Cím: Sobieszewska-Str.3 PL-85-713 Bydgoszcz
 Telefon: (+48) 52 518 37 81
 Fax: (+48) 52 518 37 83
 E-mail: [l.uzarski\(at\)pkp-cargo.eu](mailto:l.uzarski(at)pkp-cargo.eu)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
MARFA Nemzeti Vasúti Fuvarozási Társaság Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă	CFR MARFĂ

Címe: Logisztikai ügyfélközpont, Kereskedelmi iroda, Kereskedelmi szabálytalanságok vizsgálata
 Cím: Str. Turda nr. 98
 Bl. 29 A, etaj 4, sector 1, cod 011333 Bukarest, Sektor 1, Románia
 Telefon: (+40) 372 840 216
 Fax: (+40) 372 840 216
 E-mail: [florica.brencea\(at\)cfrmarfa.com](mailto:florica.brencea(at)cfrmarfa.com)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Rail Cargo Hungaria Zrt	RCH

Címe: RCH Rail Cargo Hungaria Zrt
 Jogi osztály, kárvizsgálat, reklamációkezelés
 Váci út 92., H-1133 Budapest, Magyarország
 Telefon: (+36) 1 512 74 57
 +36) 1 512 74 47
 +36) 1 512 74 85
 Fax: (+361) 512 77 92
 E-mail: [karto\(at\)railcargo.hu](mailto:karto(at)railcargo.hu)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Rail Cargo Austria	RCA

RCA Rail Cargo Austria AG
Reklamation
 Címe: Erdberger Lände 40-48
 AT 1030 Bécs, Ausztria
 Telefon:
 Fax: (+43) 1 9300035801
 E-mail: [manfred.schaller\(at\)railcargo.at](mailto:manfred.schaller(at)railcargo.at)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
ОАО Оросзországí Vasutak Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»	RZD / РЖД

Címe: 107996 Moszkva, ul. Krasnoprudnaja 20
 Telefon: (+7495) 266 11 89
 Fax: (+7 495) 264 45 56

E-mail: [n\(at\)mzd.ru](mailto:n(at)mzd.ru)**ОАО Оросзсзági Vasutak
Kalinyingrádi Vasút****RZD / РЖД**

Címe: 236039 Kaliningrad ul. Kievskaja 1

Telefon: (+7) 4012 60 07 49

Fax: (+7) 4012 60 07 69

E-mail: [pershin\(at\)baltnet.ru](mailto:pershin(at)baltnet.ru)**Fuvarozó****Rövidített megnevezése****DB Schenker Rail Deutschland AG****DB Schenker**Címe: Railion Deutschland AG, KundenServiceZentrum (LQZG)
Masunerallee 33, DE-47055, Duisburg

Telefon: (+49) 203 454 2708

Fax: (+49) 69 265 20276

E-mail: [c-ksz-Entschaedigung-dui\(at\)bahn.de](mailto:c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de)**Fuvarozó****Rövidített megnevezése****ČD Cargo Rt. / ČD Cargo a. s.****ČD Cargo**Címe: Jankovcova 1569/2c
CZ-170 00 Praha 7
CZ-170 00 Praha 7
Cseh Köztársaság

Telefon: (+420) 725 594 394

Fax: (+420) 972 242 103

E-Mail: [Hana.Cizkova\(at\)cdcargo.cz](mailto:Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz)**Fuvarozó****Rövidített megnevezése****«LDZ Cargo» Kft.****LDZ**

Címe: ul. Gogolja 3, Riga, LV-1547 Lettország

Telefon: (+371) 672 34 068

Fax: (+371) 672 33 828

E-mail: cargo@ldz.lv**Fuvarozó****Rövidített megnevezése****BDZ Cargo EOOD / БДЖ – EOOD****BDZ TP**Címe: BDZ Cargo EOOD
1080 Szófia, ul. Ivan Vazov 3.
Bulgária

Telefon: (+359) 2 981 8185

(+359) 2 932 41 01

Fax: (+359) 2 932 42 01

E-mail: nbhristov@bdz.bg

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Kirgíz Vasút / Кыргызская железная дорога	KRG (КРГ)

Címe: ul. Tolstogo 83, Biskek 720009, Kirgíz Köztársaság
 Árufuvarozási és Kereskedelmi Igazgatóság / Управление грузовых перевозок и коммерческой работы (Д КРГ)

Telefon: (996312) 64 8277; (996312) 64 8108
 Fax: (996312) 64 8108
 E-mail: office@railway.aknet.kg; marketing@railway.aknet.kg

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Azerbajdzsáni Vasutak	AZ

Teherszállítási részleg

Cím: Dilara Aliyeva, 230
 AZ-1010 Baku
 Azerbajdzsán

TEL.: (+994) 12 499 4624
 FAX: (+994) 12 499 6627
 (+994) 12 499 6067
 E-Mail: [elmar\(at\)railway.gov.az](mailto:elmar(at)railway.gov.az)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
SNCF Fret	SNCF

Direkton International

Cím: 24, rue Villeneuve
 FR-92583 Clichy
 Franciaország

TEL.: (+33) 1 80 46 25 47
 FAX: (+33) 1 80 46 29 50
 E-Mail: [xavier.wanderpepen\(at\)sncf.fr](mailto:xavier.wanderpepen(at)sncf.fr)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
ITL Eisenbahngesellschaft mbH	ITL

Címe: Magdeburger Str. 58
 DE-01067 Dresden, Németország

Telefon: (+49) 351 4982 182
 Fax: (+49) 351 4982 113
 E-mail: [susanne.pahlke\(at\)ITL-Dresden.de](mailto:susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
„Kasachstan Temir Zholy“ AG	KZH

NK KTZ

Cím: Str. Kunaeva 6
 KZ-010000 Astana

TEL.: (+7) 7172 60 30 32
 FAX: (+7) 7172 60 32 39
 E-Mail: [temirzhol\(at\)railways.kz](mailto:temirzhol(at)railways.kz)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
BDZ Cargo EOOD / БДЖ – ЕООД	BDZ TP

Címe: BDZ Cargo EOOD
Bd. Maria Luisa 114A
BG-1233 Sofia
Bulgáriaen

Telefon:
Fax: (+359) 2 932 41 08
E-mail: [bdzcargo\(at\)bdz.bg](mailto:bdzcargo(at)bdz.bg)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Baltic Port Rail Mukran GmbH	BPRM

Cím: Im Fährhafen 1
DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
TEL.: (+49) 38392 55231
FAX: (+49) 38392 55240
E-Mail: [info\(at\)baltic-rail-mukran.com](mailto:info(at)baltic-rail-mukran.com)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Moldáv Államasutak	CFM

Cím: 2012, Chishinău, Vlaicu Pircalab 48
Moldáv Köztársaság

TEL.: (+37) 322 83 46 10
(+37) 322 83 46 24
FAX: (+37) 322 22 51 62
E-Mail: [ex.im\(at\)railway.md](mailto:ex.im(at)railway.md)
[mzo\(at\)railway.md](mailto:mzo(at)railway.md)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“	CJSC „SCR“

Cím: Tigran Metsi av. 50
Yerevan 0005
Örményország

TEL.: (+374) 10 57 36 30
FAX: (+374) 10 57 36 30
E-Mail: [mail\(at\)arway.am](mailto:mail(at)arway.am)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s.	SZDS

Cím: Na Štepnici 1379/1
SK-960 01 Zvolen
Szlovákia

TEL.: (+421) 45 52 43 755
FAX: (+421) 45 52 43 777
E-Mail: siragi@szds.sk